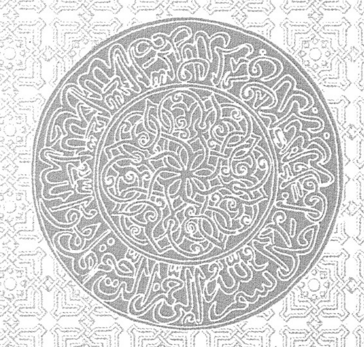


مؤسسة الكويت للتقدم العلمي
ادارة التأليف والترجمة

مقتنيات جديدة مختارة



المقال بقلم
مانويل د. كين

بمساعدة وترجمة
غادة حجاوي قدومي

اشراف
الشيخة حصة الصباح

دار الآثار الاسلامية

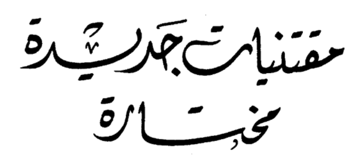
برنامج كاتب وكتاب





مؤسسة الكويت للتقدم العلمي

ادارة التأليف والترجمة



المقال بقلم

مانويل د. كين

بمساعدة وترجمة

غادة حجاوي قدومي

اشراف

الشيخة حصة الصباح

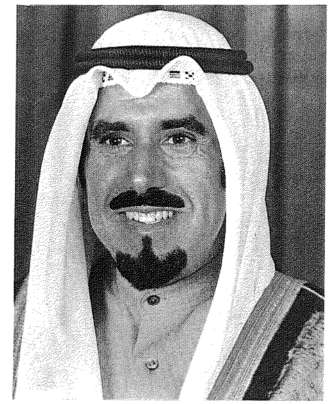
دار الآثار الإسلامية

بسم الله الرحمن الرحيم

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِّأُوْلِي ٱلْأَلْبَٰبِ

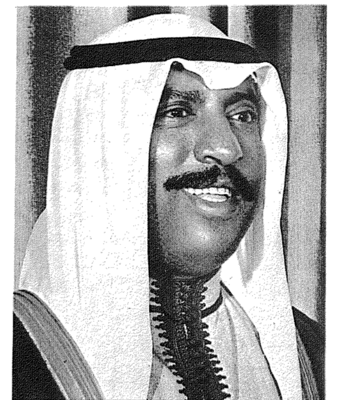
صدق الله العظيم

سورة يوسف ـ الآية ١١١



صاحب السمو الشيخ جابر الأحمد الصباح

أمير دولة الكويت



سمو الشيخ سعد العبد الله السالم الصباح

ولي العهد ورئيس مجلس الوزراء

مقدّمة

بمناسبة افتتاح دار الآثار الاسلامية في جمادى الاولى من عام ١٤٠٣هـ . الموافق شباط ١٩٨٣م . فقد صدر مجلد تذكاري يضم حوالي ١٣٩ قطعة مختارة من التحف الفنية والمقتناة يوم دُفع بالمجلد الى الطبع في أواخر عام ١٤٠٢هـ /١٩٨٣م . ونظراً لما تتمتع به المجموعة من مستوى عال ، كان من السهل اختيار مجموعة أخرى جديرة بالنشر ومختلفة تماما عن المجموعة الاولى ، كما كان هناك أيضا عدد لا يستهان به من القطع المتميزة الهامة والتي تشكل جزءا من المعروضات الأصلية ، وهذه وتلك لم تتمكن من الانضمام الى المجلد التذكاري وذلك لضيق الوقت آنذاك .

ومع أن مقياس الاختيار أصبح اكثر دقة والتزاما ، فان السير في اقتناء مزيد من التحف لم يتوقف منذ يوم الافتتاح في العام الماضي ، وما تزال عملية شراء التحف تخضع لاعتبارات أكثر تشددا هادفة من وراء ذلك الاستمرار في تطوير المجموعة ، وسد ثغراتها، والرغبة في جعل المجموعة تثقيفية بقدر ما هي جمالية . وكان هذا سببا في ضبط حماس صاحبها العارم وشدة ولعه ، بالفن الاسلامي عامة .

إن حصيلة هذه العوامل وغيرها ، متمثلة في القطع المنشورة هنا ، تنم عن مستوى فني يتطلب وقتا كافيا لاستيعابه وادراكه حتى من قبل المتخصصين .

جاءت الصور في مجلد العام الماضي ملونة ومصحوبة بنسبتها الى مصادرها ، وبأساليب صنعها ، وبقياساتها وبالكتابات الموجودة عليها . وعلى الرغم من أن هناك خطة مستقبلية لاصدار سلسلة من كتب أخرى تتناول المجموعة كلها بأسلوب علمي ، مفصلة كل موضوع على حدة ، فقد دعت الحاجة ، في مناسبة الاحتفال بذكرى مرور عام على افتتاح دار الآثار الاسلامية ، الى اصدار كتيب عام مختار يقتصر هذه المرة على تحف لم يسبق نشرها ، (وجميعها حديثة الشراء) . وقد رغبنا هنا أيضا في ان نرفق مع العناوين التفسيرية الأساسية بحثا مقتضبا يضع كل قطعة وفقا لعلاقتها الصحيحة ولأهميتها بالنسبة لبعض النواحي الهامة كالناحية التقنية أو التاريخية اوالفنية .

وحتى ظهور المجلد الأول من سلسلة المجلدات التي ستصدر بشكل منتظم ، نأمل أن تساعد هذه المختارات القليلة على فهم المجموعة بشكل أعمق ، وأن تتمكن من إعطاء تفسير للتقدير العالمي الذي انهال عليها كواحدة من أعظم مجموعات العالم .

نرجو الله ان نبرهن جميعا على اننا جديرون بالارتباط بتراث أجدادنا الفني ، بمعنى أن نقدره حق قدره ، ونستفيد من الفرصة التي منحناها للتعرف عليه . وبذلك نكون قد توصلنا مع تقاليدنا وتعلمنا من الدروس الكامنة فيها ، جاعلين من انفسنا ومن أحفادنا أجيالا أكثر ثراء حضاريا ورقيا .

INTRODUCTION

On the occasion of the opening of the Museum in February, 1983, there appeared a commemorative volume presenting some 139 selected pieces from the collection as it existed at the time at which the book went to press in the Autumn of 1982. Due to the high level of quality of the collection as a whole, one could easily have chosen even then a completely different group for presentation as noteworthy pieces; and too late for the deadline for that volume was a significant number of particularly outsatnding and important acquisitions which did, however, form part of the original exhibition. Since the time of the opening, the pace of acquisition has not noticeably slackened, although the criteria have, if anything, become more strict. The process is ever governed by stringent considerations, the aim being always to improve and fill gaps in the collection, this tempering enormous enthusiasm and love for Islamic art as a whole and the desire to present an educational as well as an esthetic exhibition.

The result of these factors and others, exemplified in the objects presented herein, represents a pitch takes time even for the specialist to absorb.

Last year's volume presented the objects in color, with their attributions, techniques, measurements and, where present, their inscriptions; and although there is projected as well as a series of scholarly catalogs which are to take up the whole collection, broken down according to individual subjects, there has been felt a need to commemorate the first anniversary of the Museum's opening with another publication of general and selected nature, this time to include only objects not previously exhibited (almost all of them newly acquierd). It has been felt as well desirable this time to accompany the basic caption information with some discussion of the pieces, putting them into perspective for the general public, from some important point of view, such as the technical, the historical or the artistic.

Until the appearance of the first of the systematic catalogs, it is hoped that this small selection will help to make the collection more meaningful, and will further demonstrate why this collection, despite the

short duration of its existence, has been universally acclaimed as one of the world's greatest.

Many we all prove worthy of association with these works of our ancestors, in the sense that we adequately appreciate them and the privilege of knowing them. In so doing, we in some sense join the tradition and inherit the lessons embodied therein, making ourselves and our descendants the richer.

بسم الله الرحمن الرحيم

شكر وتقدير

لقد مضى عام على افتتاح دار الآثار الاسلامية ، وها نحن نجد أنفسنا على عتبة عام آخر ندشنه بمجموعة جديدة قد لا تقل أهمية وروعة عن الأولى . وقد يتعجب البعض لما تم انجازه خلال العام المنصرم ، لكن سرعان ما يتبدد هذا العجب عندما نعرف أن عمر هذه المجموعة لم يتعد السنوات التسع . فهي بفضل الله ، وحماس مؤسسها ناصر صباح الأحمد ووعيه وحرصه الشديد على الحفاظ على تراث الاسلام وتذوقه للفن الذي ترعرع في ظل الاسلام ، وغيرته على قطعه المبعثرة هنا وهناك في بلدان غريبة عنه ، اضافة الى تعاون العاملين معه في هذا المشروع ، فستظل الدار تنعم ، بإذن الله ، بالتطور والاستزادة والازدهار .

فإلى العاملين جميعا في هذا المشروع أتقدم بعميق الشكر وخالص الامتنان على ما أبدوه من تعاون وتفان في ا العمل ، وأخص بالشكر السيدة غادة حجاوي قدومي على ما قامت به من مجهود جبار في ترجمة هذا الكتيب في فترة وجيزة .

والى السيد مانويل كين ، الذي من خلال السنوات القليلة التي قضاها معنا ، استطاع بعلمه وبعد نظره اثراء معرفتنا بالقطع الفنية وزيادة حسنا بالجماليات والقيم الفنية المتوفرة فيها ، وهو أمر رائع سنظل ندخره لسنين طويلة قادمة .

ولا يفوتني بهذه المناسبة أن أنوه بالشكر والتقدير الى المسئولين وإلى الجمهور على تجاوبهم واهتمامهم وتقديرهم لهذه المجموعة .

حصة صباح سالم الصباح
مديرة دار الآثار الإسلامية

١٤٠٥ هـ / ١٩٨٥ م



FOREWARD

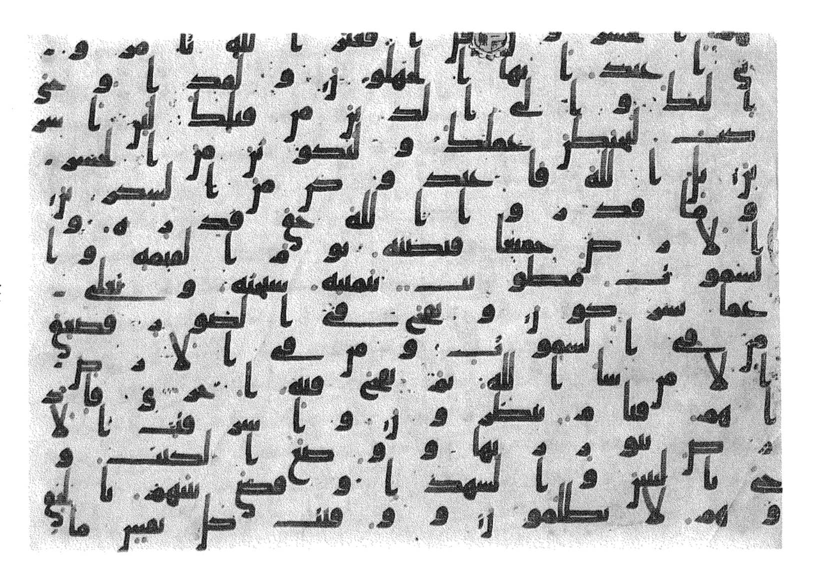
A year has passed since the opening of Dar al-Athar al-Islamiya and once again we find ourselves confronted with the unveiling of another group of pieces which is in many ways no less important or magnificent than those in the first.

Some may be mystified to see that such a collection could be assembled and presented in just one year's time, but this should be considered in light of the knowledge that the whole collection as it existed at the time of the first opening in February 1983 was put together in less than nine years. One may expect to see a similarly ongoing process for as long as the collection's founder, Nasser Sabah al-Ahmad al-Sabah continues his pursuit of objects with the same enthusiasm, vigor and discernment. Of course, our continuing enhancement of the Museum can only be done by the help of God in the first place, that of Sheikh Nasser in the second, and finally of all those who have worked with us on this project. To them all I would like to express my sincerest thanks and gratitude for all their cooperation and dedication.

At this point I would like to particularly thank Mrs. Ghada Hijjawi Qaddumi for her enormous undertaking of translating this booklet so well and in such a short time. My thanks go also to Manuel Keene who has, through his sensitivity, Knowledge and perseverence, enriched our understanding as well as our appreciation of the qualities embodied in the pieces.

Hussa Sabah al-Salem al-Sabah

1985



رقم ١
LNS 82 Ms

يتصدر صالة العرض والمجلد التذكاري الذي صدر في عام ١٩٨٣ أهم وأنفس ما احتوته مجموعة الصباح ، وهما الصحيفتان المتقابلتان المكتوبتان بالخط المائل واللتان تؤلفان قسما من مخطوط المصحف الكريم وهاتان تشكلان معا قطعة أهم وأقدم المخطوطات القرآنية التي وصلت الينا والتي يرجح بأنها تعود الى القرن الأول الهجري / السابع الميلادي .

واننا لجد محظوظون بأن تمكنا من الحصول على هذه القطعة النى تكمل الصحيفتين السابقتي الذكر (رقم) LNS.19CAعلى احسن وجه ، والتي يبدو كذلك أنها تصور مرحلة تالية مباشرة قد ترجع الى نهاية القرن الأول الهجري / السابع الميلادي او على الاقل نهاية فترة لا تتعدى القرن الثاني الهجري / الثامن الميلادي .

ويظهر هنا وقد أصبح الخط على بساطته منتظما يتبع (بصورة جميلة) أشكالا كتابية تتجه باتساق واضطراد نحو الخط الكلاسيكي المعروف في القرن الثالث الهجري /التاسع الميلادي تاركا صداه وتأثيره على مر العصور .

علاوة على ذلك نلحظ في هذه القطعة اقدم مراحل الفن في زخرفة المصاحف والتى قدر لها أن تكون في القرون التالية ، على درجة من الروعة متممة بذلك فن الخط والتجليد .

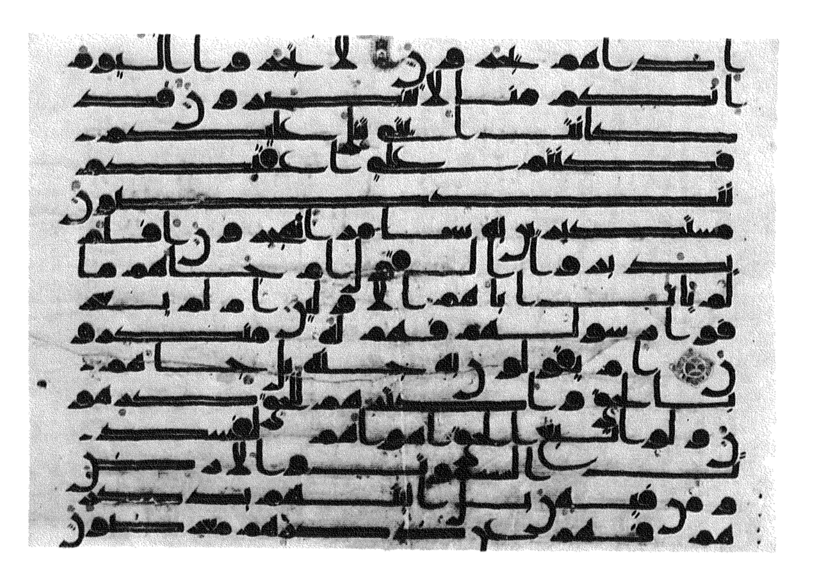
رقم ١
LNS 82 Ms
صفحة من مخطوط مصحف كريم
رق ، كتبت بالحبر وزينت بالألوان وبالتذهيب
مجهولة المصدر ، أواخر القرن ١ ـ ٢ هـ / أواخر القرن ٧ ـ ٨م
قياس الصفحة : ٥ر١٢ سم × ٢٨ سم

No. 1
LNS 82 Ms

Among the great treasures of the collection is the double-page fragment of a Qur'an in a style called "Ma'il" or "leaning", featured at the beginning of the exhibition and of last year's commemorative volume; it is considered to be one of the earliest Qur'an fragments extant, and most likely dates to the 1st c. A.H./7th c. A.D. By great good fortune, we were able to acquire the present manuscript fragment, which so beautifully complements the above mentioned (19 Ca), and which seems to illustrate an immediately subsequent stage, probably dating from the late 1st. c. A.H./7th A.D. or at least not later than the 2nd c. A.H./8th c. A.D. Here we see that the script, although still relatively simple, has become regular and consistently formalized in a beautiful way, pointing forward to the classic and well-known 3rd/9th c. group, which had such echoes and influence down through the centuries.

We see here as well (and even more fully on other pages from the manuscript) the earliest phases of the art of Qur'anic illumination, destined to embody such splendor in subsequent centuries, complementing the art of the calligrapher and the bookbinder.

No. 1
LNS 82 Ms
PART OF A MANUSCRIPT OF THE QUR'AN
Ink, colors and gold on parchment
Region unknown, late I-II c. A.H./late VII - VIII c. A.D.
Page 21.5x28.0 cm.



رقم ٢

LNS 101 Ms a

اذا ما تخطينا قرنا من الزمن رأينا هذا الخط رفيع المستوى قد استخدم مع حلول القرن الرابع الهجري / العاشر الميلادي في نسخ المصاحف الكريمة قد استوفى كثيرا من التفاصيل وحاز قدرا كبيراً من الصقل ، على الرغم من انه جرى على غرار ما اشير اليه من تعليمات في المثال السابق ، وبينما يشير مد الحروف الافقية والمعالجة النمطية لبعض الحروف في هذا الخط الى خصائص من الخط الكوفي الشرقي في القرن الخامس الهجري / الحادي عشر الميلادي كما نراها ممثلة في مخطوط رقم **LNS 6 Ms** (انظر مجلد عام ١٩٨٣ ، ص ٤٨ ـ ٤٩) فربما أوحت حروفه المنحدرة بانسيابها المتناهي الاستدارة بأن اكثر ملامح الخط المغربي اللاحق قد اشتقت من ذلك الخط .

رقم ٢

LNS 101 Ms a

صفحة من مخطوط مصحف كريم

رق ، كتبت بالحبر وزينت بالألوان وبالتذهيب

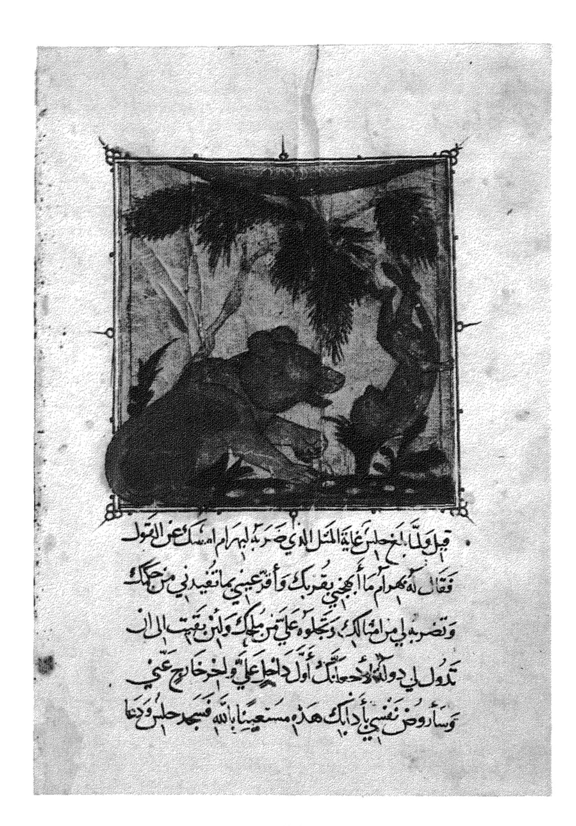
مجهولة المصدر ، القرن ٤هـ / ١٠ م .

قياس الصفحة : ٣٢٫٥ سم × ٤٠ سم

No. 2
LNS 101 Ms

Skipping a century, we can see that by the 4th/10th, this highly formalized script used in Qur'ans has been considerably elaborated and refined, although continuing to pursue directions pointed in the previous example. In particular, the elongation of the horizontals and mannered handling of certain letters point to features of 5th/11th century "Eastern Kufic' as seen in, for example, LNS 6 Ms (see last year's volume, pp. 48-49); and the extreme rounding sweep of descending letters suggests perhaps the most recognizable of the features of subsequent "Maghribi" or western script.

No. 2
LNS 101 Ms. a
PAGE FROM A MANUSCRIPT OF THE QUR'AN
Ink, colors and gold on parchment
Region unknown, IV c. A.H./X c. A.D.
Page 32.5x40.0 cm.



قيل ولما انتهى حلس غاية المثل الذي ضربه لبهرام امسك عن القول
فقال له بهرام ما أبهجني بقربك وأقر عيني بما تفيدني من حكمك
وتضربه لي من امثالك وتجلوه علي من ملحك ولئن بقيت الى ان
تدول لي دولتي لأجعلنك أول داخل علي وآخر خارج عني
وسأروض نفسي بآدابك هذه مستعينا بالله فسجد حلس ودعا

رقم ٣

LNS 104 Ms

كانت المخطوطات الادبية الفنية ضمن المعروضات الجديدة . وهذه الصفحة من كتاب « سلوان المطاع في عدوان الأتباع » او « السلوانات في مسامرة الخلفاء والسادات » لحجة الدين أبي عبدالله محمد بن ظفر الصقلي لها أهمية بالغة من حيث تكملتها بابا نادرا في مقتنيات المتحف وهو المنمنمات المملوكية (خاصة الصور العديدة من مخطوط هام وهو « كتاب في معرفة الحيل الهندسية » للجزري ٧١٥هـ / ١٣١٥م الموجودة ضمن مجموعة الدار) .

كتب الكتاب على مرتين الأولى سنة ٥٤٥هـ / ١١٥٠م والثانية ٥٥٤هـ / ١١٥٩م . ويحتوى على خمس سلوانات : الأولى في التفويض والثانية في التأسي والثالثة في الصبر والرابعة في الرضى والخامسة في الزهد .

إن دقة الرسم ورهافته خاصة في تصوير الدب ، وفي الخلفية الفنية والمذهبة والمحلاة بسماء زرقاء هلالية الشكل ، كل هذه عناصر بارزة في هذا النموذج الجميل من المنمنمات المملوكية .

رقم ٣

LNS 104 Ms

الدب والقرد

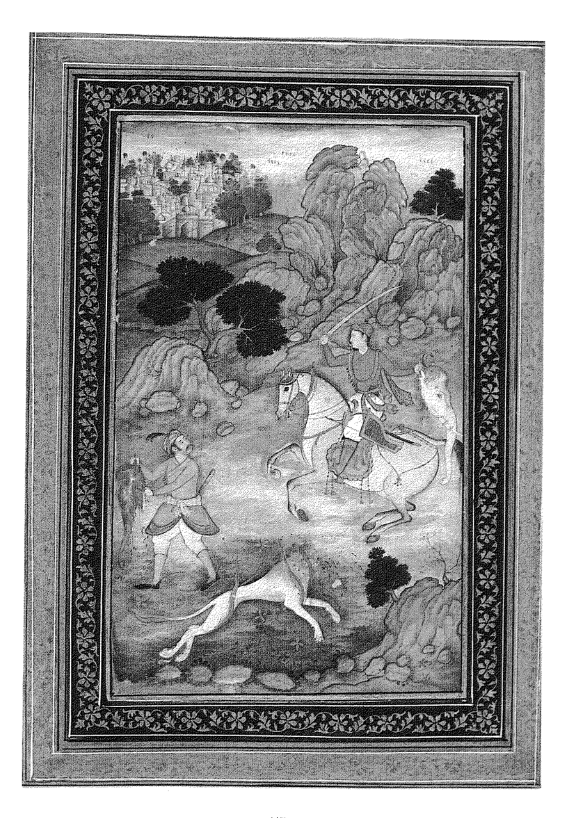
صفحة من مخطوط « سلوان المطاع في عدوان الاتباع » لأبي عبدالله محمد بن ظفر الصقلي
(الكتاب الأصلي ، منتصف القرن ٦هـ / ١٢م .)
ورق ، كتبت بالحبر وزينت بالألوان وبالتذهيب
مصر أو سوريا ، الربع الثاني من القرن الثامن الهجري / الرابع عشر ميلادي
قياس الصفحة : ٢٥ سم × ١٧٫٥سم

No.3
LNS 104 Ms

Artistic literary manuscripts are also spectacularly represented among the new exhibits. Significaltly complementing the Museum's holding in the rare category of Mamluk miniature painting (especially strong due to the numerous pictures in the collection's great manuscript of the "Book of Ingenious Mechanical Devices" of al-Jazari of 1315 A.D.) is this page from the book known as "Salwan al-Muta'fi 'Udwan al-Atba" or "al-Salwanat fi Musamarat al-Khulafa' wa al-Sadat" by Abi 'Abdullah ibn Zafar al-Siqilli. The book was written in two versions, one in 545 AH/1150 A.D. and the other in 554 AH/1159 A.D. It consists of five chapters of stories discussing different topics: the first is on "Trust in God", the second on "Consolation", the third on "Patience", the fourth on "Satisfaction" and the fifth on "Austerity".

The sensitivity of drawing, particularly of the bear, and the rich gold of the background with its festoon-like swatch of blue sky, are especially notable elements in this beautiful example of Mamluk miniature painting.

No. 3
LNS 104 Ms.
THE BEAR AND THE MONKEY
Page from a manuscript of the Salwan al-Muta' by Abi 'Abdullah Muhammad ibn Zafar al-Siqilli
Ink, colors and gold on paper
Egypt or Syria, second quarter VIII c. A.H./XIV c. A.D.
Page 25x10.5 cm.



رقم ٤
LNS 105 Ms

تشتمل المنمنمات المغولية المبنية على انجازات مدارس التصوير الهندية والفارسية والأوروبية على بعض ما أبدعته في هذا الفرع الهام من الفن الاسلامي . ولقد استطاعت دور الفن التي أنشأها السلطان أكبر (١١٦٣ ـ ١٠١٤هـ / ١٥٥٦ ـ ١٦٠٥م) ليقوم بتزيين المخطوطات التاريخية وغيرها بالرسومات ، ان تدمج ابان صدور كتاب « تاريخ بابور » (بابور هو جد أكبر والاول في سلالة سلاطين المغول في الهند) في بنيتها العناصر المختلفة لتحولها الى طراز زخرفي في طابعه العام ، بهي في ألوانه ، رقيق في تجسيمه ، دقيق في تفاصيله قوي في بنائه التركيبي ، فجاء هذا الطراز بشكل عام أكثر معرفة وميلا في استخدام الفنانين لمعلوماتهم في التشريح واستعمال الطرق التصويرية عامة بشكل يفوق أية مدرسة تصوير اسلامية أخرى ، جاعلين منها مدرسة جميلة سهلة المنال في الوقت الحاضر .

وهذه الصور غنية ناعمة المظهر تمثل برنامج الامبراطور أكبر لترجمة تراث الأدب الهندي الكلاسيكي الى اللغة الفارسية مدعما بالصور .

ولربما كان غنى الخطة اللونية الملفت للانتباه دون أن يكون صارخا) أول ما تلاحظه في الصورة مصحوبا بردة فعل حسية للمسات الفنان التي جاءت غاية في الرقة .

ونادرا ما صورت مناظر مخيفة كهذه بهذا الشكل الهادىءالجميل .

رقم ٤
LNS 105 Ms

« مصرع وحش له رأس فيل »

منمنة من مخطوط ، ورق ، كتبت بالحبر وزينت بالألوان والتذهيب

الهند المغولية ، حوالي ٩٩٩هـ / ١٥٩٠م .

قياس المنمنمة : ١٨سم × ١١سم

No. 4
LNS 105 Ms

Built upon the achievements of the Indian, Persian and European schools of painting, Mughal miniatures embody some of the supreme achievements of this important branch of Islamic art. The great ateliers set up by Akbar (r. 963/1556-1014/1605) to illustrate historical and other manuscripts had, by the time of the production of this "History of Babur" (Babur was Akbar's grandfather and the first in the line of the Mughal emperors of India), fused the diverse elements in its make-up into a style at once decorative in overall effect, sumptuous in coloring, delicate in modeling, precise in detail, powerful in compositional structure and in general more informed in and inclined to use anatomical understanding and overall representational devices than any other school of Islamic painting, making it particularly beautiful and accessible to us today. This velvety rich picture exemplifies Akbar's program of having Persian translations of Hindu literary classics made and then illustrated. The strikingly but not stridently rich color scheme is perhaps the first aspect of the picture which we notice, accompanied by a strongly tactile reaction to the great softness of touch of the artist. Seldom has such a gruesome and horrific scene been manifest in such a beautiful and serene form.

No. 4
LNS 105 Ms
SLAYING OF AN ELEPHANT-HEADED MONSTER
Miniature from a manuscript
Ink, colors and gold on paper
Mughal India, ca. 999 A.H./1590 A.D.
Miniature 18.0x11.0 cm.



رقم ٥

LNS 106 Ms

كانت رياضة صيد الأُسود منذ اقدم العصور ، خاصة بالملوك .وهذا الرسم الملون المتقن يصور لنا ، على الأرجح ساحة الصيد (التي يجري فيها قرع الطبول لاثارة الأسود من مكامنها) المغولية التي ورد ذكرها مفصلا في السجلات والتي لم تقتصر فقط على اعطاء الأباطرة فرصة لعرض بسالتهم القتالية ، وانما كانت أيضا بمثابة حجة تمهد لهم ضبط النظام في الاراضي التابعة لهم ، وقد وصلنا عدد كبير من الرسوم المغولية لونت بعض الاجزاء في كثير منها ، كما هي الحال هنا ، دون أن يكون الغرض من ذلك تحويلها الى منمنات ملونة .

ونحن سعداء لبقاء الصورة أقرب الى الرسم منها الى المنمنة وذلك لأنها تمكننا من تذوق خطوطها تذوقا وافيا .

رقم ٥

LNS 106 Ms

« صيد الأسود »

منمنمة ، ورق ، كتبت بالحبر وزينت بالألوان والتذهيب

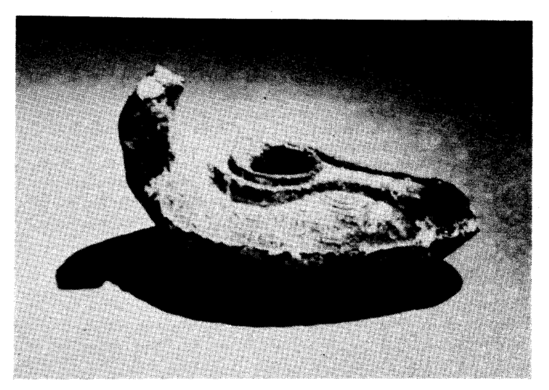
الهند المغولية ، مستهل القرن ١١هـ / ١٧م .

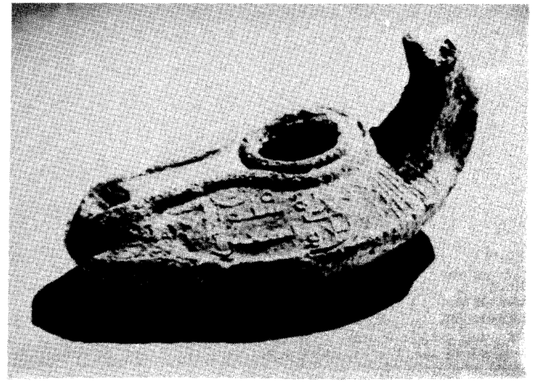
قياس المنمنة : ٨ر١٥سم × ٦ر١١سم

No. 5
LNS 106 Ms

Lion hunting has been since time immemorial a characteristic activity for monarchs, and this masterful tinted drawing most probably represents one of the Mughals' specific beater/enclosure hunts, which are chronicled in such detail, and which offered the emperors not only an opportunity to exhibit their valor but also a prelude and a pretext for policing their territories. Extant are a considerable number of Mughal drawings, many of them tinted in areas, as here, but with no apparent intent to transform them into full-color miniature paintings. In any case, we may be thankful that this remained a drawing, allowing us to fully appreciate its qualities of line.

No. 5
LNS 106 Ms.
LION HUNT
Ink, colors and gold on paper
Mughal India, early XI c. A.H./XVII C. A.D.
Miniature 15.8x11.6 cm.





رقم ٦
LNS 255 C

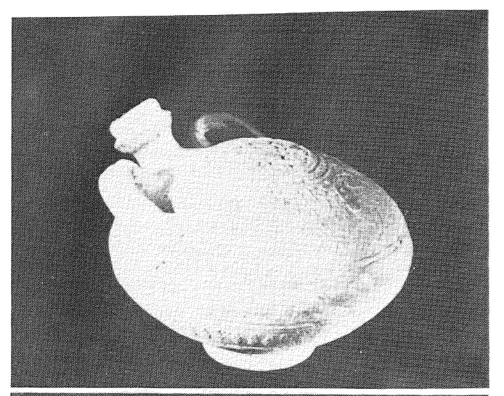
كثيرا ما يلاحظ أن تقاليد الحضارات السابقة للإسلام ، الفنية والمادية ، قد استمرت في العصور الاسلامية المبكرة . غير ان هذه التقاليد لم تتضح مثلما فعلت في المسارج المبكرة غير المزججة والموجودة حاليا ضمن مجموعة الدار . وتتميز قطعتنا هذه من بين المسارج المعروضة خاصة والقطع الاسلامية عامة (باستثناء المخطوطات) بما كتب عليها وهو اسم الصانع وتاريخ الصنع ومكانه . وتكمن اهمية الكتابة الكوفية المنقوشة عليه في كونها وثيقة تسجل تطور أسلوب فن الخط في العهد الأموي .

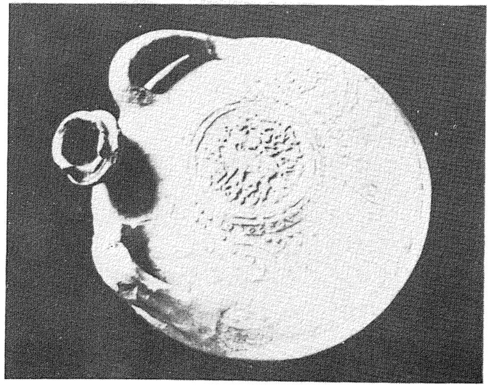
رقم ٦
LNS 255
مسرجة
فخار ، مشكلة في قالب ، ممسكها المضاف مشكل باليد .
الكتابة « صنعه يزيد بن صهيب . . . / جرش في سنة تسع وتسعين »
الأردن ، سنة ٩٩ هـ /٧١٧م .
الارتفاع : ٥ر٥سم .

No. 6
LNS 255 C

The continuation in Early Islamic times of pre-Islamic artistic and material culture traditions has often been noted, but seldom so definitely demonstrated as in a series of early unglazed oil lamps now in the collection. Among these, and rare among Islamic objects (aside, at least, from manuscripts) is this piece in giving the name of the maker, the date and the place of manufacture. The "Kufic" inscription is important as well, as a document in the evolution of calligraphic style in the Umayyad period.

No. 6
LNS 255 C
OIL LAMP
Earthenware, molded, with plastically-applied handle
Jordan, dated 99 A.H./717 - 18 A.D.
Inscribed: "It was made by Yazid, son of Suhayb... /Jerash, in the year nine and ninety"
Ht. 5.5 cm.





رقم ٧

LNS 281 C

نلاحظ ان استعمال الاوعية غير المزججة والمشكلة مع زخارفها في قوالب قد امتدت جذوره الى العصور الاسلامية الأولى والحقيقة أن هذه الأوعية ما زالت تستعمل حتى عصرنا هذا الذي توفرت فيه اجهزة التبريد بالاضافة الى الاوعية الزجاجية . فهي تشكل جزءا محببا شائعا في حياة أهالي قرى وحتى بعض مدن الشرق الادنى ، وذلك لما يوفره التبريد الطبيعي (بواسطة التبخر من على سطح الخارجي) من شعور منعش خال من لسعة البرودة التي تتسم بها المشروبات المبردة او المثلجة صناعيا ، وربما أيضا لما نحصل عليه من الاستمتاع بنكهة التراب ومن ثم شعور الارتباط بالأرض إذا ماشربنا من الوعاء الفخاري مباشرة.

ونحن لا نجد صعوبة في نسبة هذه القطعة الى العصر الأيلخاني على الرغم من سعة انتشار صناعة الأوعية المشكلة في القوالب وغير المزججة في كثير من بقاع العالم وعلى مدى طويل من الزمن. فالغزال المحاط بأوراق كثيفة والذي يشغل الدارة الوسطى، وكذلك زهرات اللوتس الكبيرة التي تزين الشريط الخارجي كلها من مميزات طراز العصر الايلخاني أو المغولي في ايران أواخر القرن السابع والقرن الثامن الهجريين/ أواخر القرن الثالث عشر والقرن الرابع عشر الميلاديين.

رقم ٧

LNS 281 C

وعاء ماء

فخار ، جمع باليد من عناصر مشكلة على دولاب دوار ، وفي القالب ، وباليد .

ايران ، أواخر القرن ٧ ـ ٨هـ / ١٣ ـ ١٤م .

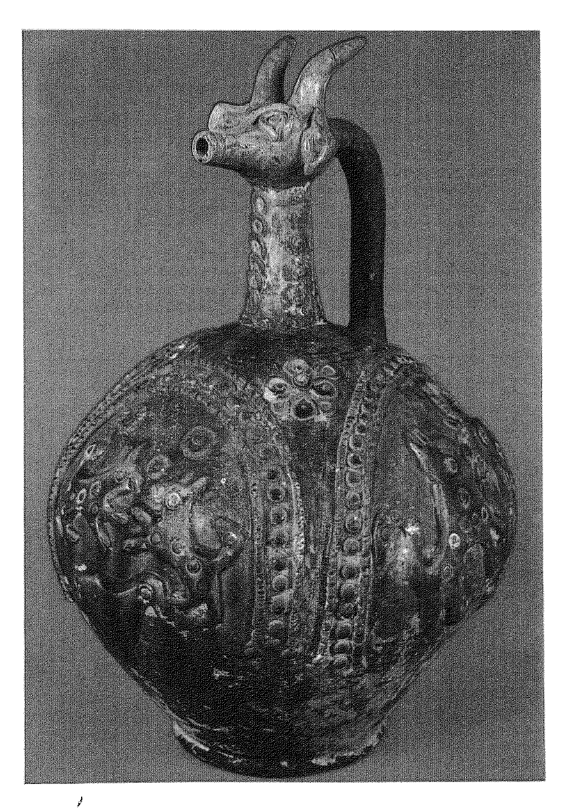
الارتفاع : ١٦٫٥ سم

No. 7
LNS 281 C

Elaborately molded unglazed vessels can here be seen to have continued far into the Islamic era; indeed even in this age of refrigeration, abundant glass and synthetic materials, unglazed water vessels still from a standard and pleasant part of life not only in the villages but also the metropolises of the Near East, and for the very good reason that the water naturally cooled in them (by the evaporation from the outer surface of the water which slowly seeps through their walls) is refreshing without the violent cold of refrigerated or iced drinks. There may also be an attachment to the earthy contact and aroma experienced when and if one drinks directly from the vessel itself.

Despite the temporally and spatially widespread production of molded unglazed vessels, we have no difficulty whatever in attributing this piece; in particular the antelope amidst dense foliage in the central roundel and the large lotuses of the outer band proclaim the Il-Khanid or Mongol style of late 13th and fourteenth century Iran.

No. 7
LNS 281 C
WATER VESSEL
Earthenware, plastically assembled from wheel-thrown, molded and hand-made elements
Iran, late VII-VIII c. A.H/late XIII.XIV c. A.D.
Ht. 16.5 cm.



رقم٨
LNS 355C

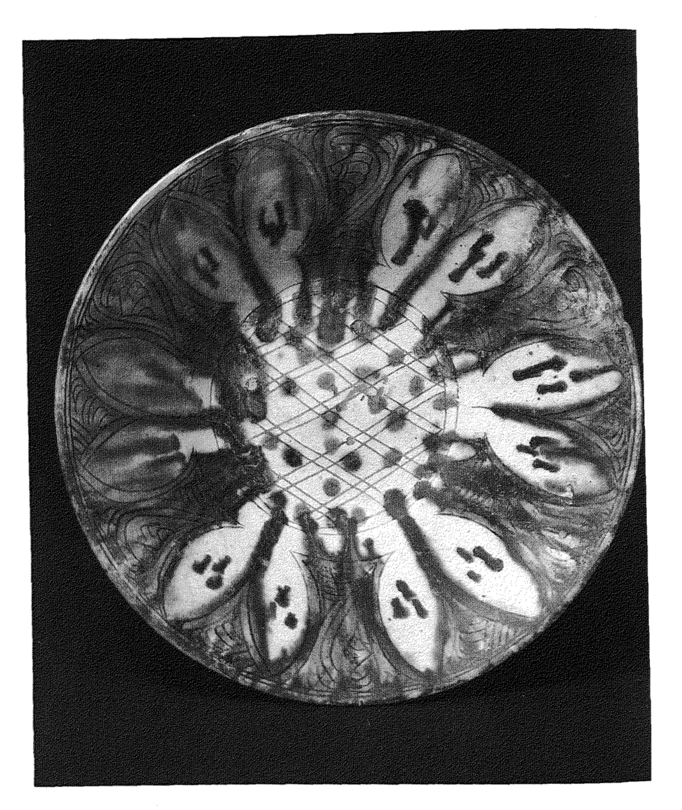
إن مصاب الأباريق المشكلة على هيئة حيوانات ذات اصول تاريخية قديمة في الشرق الأوسط والشكل الذي نراه هنا ايراني في طرازه. واذ يرتبط بايران كذلك أسلوب زخرفته بواسطة حبال من عجينة الاناء (وهو المعروف بالباربوتين) نجد أن نوع تزجيجه بالأخضر الشفاف يرتبط من جهة اخرى بالتقاليد الفنية التي سادت في المناطق الرومانية البيزنطية قبل الاسلام، واذا ما أخذنا بعين الاعتبار ما أعطاه امتزاج التقاليد الفنية في هذا الوعاء من خشونة لاتخلو من لمسة فنية سرنا أن الدولة والحضارة الاسلامية ابان نشأتها في هذا الوعاء قد شجعت تلاقي روافد التقاليد الفنية السابقة لها.

رقم ٨
LNS 355 C
ابريق
فخار . شكل على دولاب دوار ، عناصره المضافة
مشكلة باليد ، التزجيج أخضر شفاف .
سوريا ، العراق ، أو ايران ، القرن ١ ـ ٢هـ / ٧ ـ ٨م .
اناء

No. 8
LNS 355 C

Zoomorphic spouts on ewers have a very ancient history in the Middle East, and the form seen here is specifically Iranian in type. The applied-element or "barbotine" technique of decoration as well is associated with Iran, while this type of transparent green glaze, on the other hand, is associated in pre-Islamic times with the Roman and Byzantine regions. Considering the robust yet refined aspect of the piece under consideration, we may again be glad these great traditions were encouraged in their confluents by the establishment of the Islamic empire and civilization.

No. 8
LNS 355 C
EWER
Earthenware, wheel-thrown, with plastically-applied elements, transparent green glaze
Syria, Iraq or Iran, I-II c. A.H./VII-VIII c. A.D.
Ht. 37.0 cm.



رقم٩
LNS 278 C

لقد تطور طراز الخزف (المبقع) شأنه شأن الكثير من أنواع الخزف الاسلامية الاخرى تطورا جزئيا لكثرة تداول نوع معين من الخزف الصيني. والنوع الصيني المقصود في هذه الحال هو طراز « تانج » ذو الألوان الثلاثة الذي جاء على شكلين يكون بدن الوعاء في أحدهما خاليا من الزخرفة تضاف اليه الألوان مع طلاء التزجيج. ويكون في الآخر مزخرفا بتصاميم محززة تحت طلاءالتزجيج.

ومع ذلك فليس لدينا نموذج اسلامي معروف قلّد قطعة صينية من هذا النوع تقليدا كاملا. فالخزافون المسلمون وعلى الأخص الايرانيون منهم، طوروه بأسلوب يميزهم عن غيرهم خاصة في طراز زخرفة الحز تحت التزجيج. ويمكن ان يكون الأسلوب الأخير، كما نراه ممثلا في هذا النموذج، من خصائص انتاج نيسابور التي تعد واحدة من اعظم مدن الخزف ومراكزه في ذلك العصر.

وربما أن الطينة التي استخدمها هؤلاء الخزافون تصبح حمراء اللون بعد الفخر، لذلك قاموا بتغطيتها بطبقة من الطين الأبيض، (أو بطانة) تحز فيها التصاميم الزخرفية يتبعها طلاء الإناء بتزجيج ملون شفاف يكسبها مؤثرا لظهوره غامقا متباينا مع البطانة البيضاء.

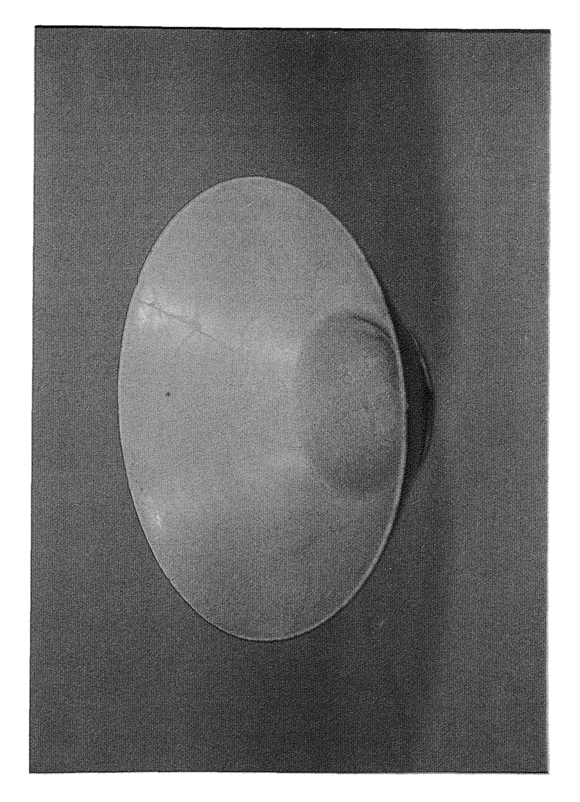
رقم ٩
LNS 278 C
اناء
فخار ، شكل على دولاب دوار ، بطانته بيضاء ، زخارفه محزوزة ، تزجيجه شفاف لا لون له والبعض ملون .
ايران . نيسابور ، القرن ٤هـ / ١٠م .
القطر : ٢ر٢٤سم
الارتفاع : ٤ر٦سم

No. 9
LNS 278 C

As has often been remarked before, such Islamic "splashwares", like so many other Islamic ceramic types, developed partially from a stimulus provided by familiarity with a Chinese ceramic type. In this case the Chinese type in question is obviously the T'ang three-color wares, some of which have colored inglaze painting over undecorated bodies, others with incised underglaze designs. However no example is known of an Islamic piece slavishly copying a Chinese piece of the type, the Near Eastern and particularly the Iranian potters developing their own distinctive spinoffs, especially in the style of the underglaze incising. The latter, as seen in the present example, could not be more typical of the production of Nishapur, one of the world's great cities and ceramic centers of the period.

Because the clay body used by these potters fired to a red color, they covered the body with a white clay layer, or engobe; when designs were incised through this, and transparent colorless and/or colored glazes were applied over the whole, the designs could be seen to maximum effect, showing up as dark against the light covering engobe.

No. 9
LNS 278 C
BOWL
Earthenware, wheel-thrown, covered with white engobe, incised, with transparent colorless and colored glazes.
Iran, Nishapur, IV c. A.H./X c. A.D.
Diam. 24.2 c.m.; Ht. 6.4 cm.



رقم ١٠

LNS 243 C

صنع الخزافون المسلمون في القرن الخامس أو السادس الهجري/ الحادي عشر أو الثاني عشر الميلادي عجينة خزفية بيضاء قابلة للفخر بدرجة الحرارة التي كانت توفرها أفرانهم آنذاك، ليتفادوا حاجتهم الى بطانة بيضاء تظهر الأصباغ وألوان التزجيج.

وعلى الرغم من أن القدر الأكبر من هذا المركب عبارة عن مواد ذات درجة انصهار عالية كمسحوق الكوارتز والطين الأبيض الا انها في الوقت ذاته تحوى نسبة كافية من المواد المساعدة على الانصهار تمكن من فخره ومن ثم اكسابه صلابة نسبية خاصة في مثل هذه القطع الايرانية المبكرة الممثلة هنا.

ومع أن التزجيج المعتم (كما في هذه القطعة) يوحي بأن بياض المركب المستحدث غير ذي اهمية، إلاانه من المؤكد أن بهاء اللون (وندرته هنا) ما كان ليبدو بهذا الوضوح لو جرد من بياض أساسه ومحيطه. وقد جعلت روعة البساطة في الشكل واللون هذا النوع من الخزف في مصاف أكثر أواني الخزف الاسلامي رقيا.

رقم ١٠

LNS 243 C

اناء

عجينة مركبة ، شكل على دولاب دوار ، تزجيجه المعتم أرجواني شاحب

ايران ، القرن ٦هـ / ١٢م .

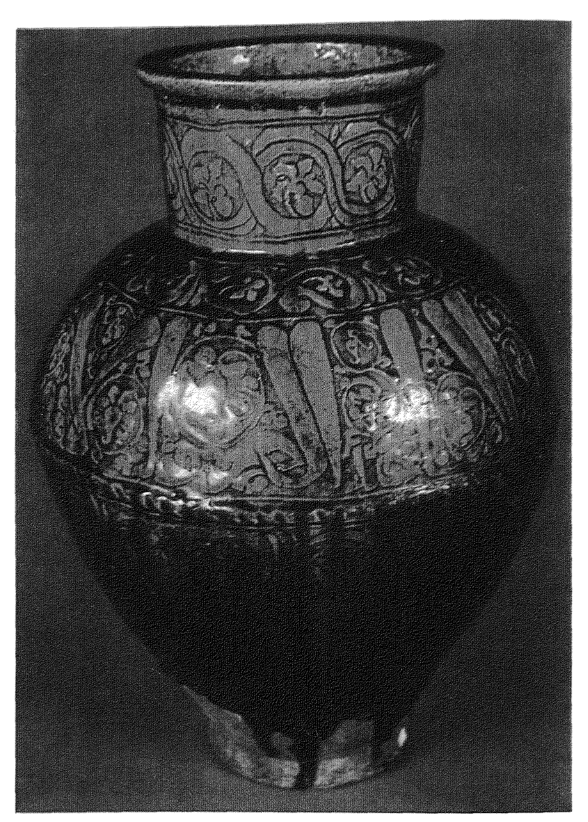
القطر :١٨سم

الارتفاع : ٦سم

No. 10
LNS 243 C

Circumventing the necessity of a white engobe to show up paint and glaze colors, the Islamic potters in the eleventh or twelfth century developed an artificially compounded white ceramic body which could be brought to maturity at the temperatures to which they were able to fire their kilns. Although largely made of such refractory materials as powdered quartz and white clay, the composition contained sufficient fluxing agents to fire relatively hard, especially in such early Iranian pieces as the present example. Although the whiteness of the body would seem in cases like the present one to be of less importance (since the glaze is practically opaque), we may be sure that the glorious (and in this case extremely rare) color would not sing as it does without its white foundation and context. The exquisite simplicity of form and color make these among the more refined of Islamic wares.

No. 10
LNS 243 C
BOWL
Composite body, wheel-thrown, opaque lavender glaze.
Iran, VI c. A.H./XII c. A.D.
Diam. 18.0 cm.; Ht. 6.0 cm.



رقم۱۱
LNS 350 C

يتجسد لنا في هذا النموذج الرائع استمرار اسلوب فني مفضل لدى الخزافين المسلمين وهو زخرفة الآنية ذات العجينة المركبة صناعيا (يسمى أحيانا «قاشاني »)، بالحز تحت طلاء التزجيج.ونظراً لكون الاناء كله أبيض العجينة، فتصبح الخطوط الغائرة عند تغطيتها بتزجيج ملون شفاف أكثر عمقا، وهذا مما يبرز التصميم الزخرفي بشكل مبسط واضح ولماع.

والأواني الايرانية ذات الزخاف المشابهة موجودة بكثرة، بالاضافة الى النوع الايراني المعروف حيث نحصل على تأثير الضوء والظل عن طريق تراكم طلاء التزجيج في المساحات الغائرة في الزخارف البارزة المقولبة. وعلى الرغم من توفر آلاف الشقفات من هذه الآنية (خاصة في المتحف الاسلامي في القاهرة حيث عثر عليها في الفسطاط) فإن الحصول على قطعة كاملة أمر صعب المنال. ولا حاجة للقول إن الحصول على قطع كبيرة ملفتة للنظر كهذه أمر أكثر صعوبة.

رقم ۱۱
LNS 350 C
جرة كبيرة
عجينة مركبة ، مشكلة على دولاب دوار ، زخارفها محزوزة ، تزجيجها أخضر شفاف
مصر ، النصف الثاني من القرن ٦ ـ ٧هـ / ١٢ ـ ١٣م .
الارتفاع : ٥ر٤٢سم

No. 11
LNS 350 C

The carrying over of the Islamic potters' much-favoured technique of under-glaze incising into the artificial bodied (sometimes called "faience") wares is seen in a fine example here. Since the body is white all the way through, incised depressions result in a greater depth of the transparent but strongly colored glaze, thereby showing the design in a simple, direct and luminous manner. Similarly decorated Iranian wares (in addition to the well-known Iranian type where the light/dark effect is achieved by the pooling of the glaze in the depressions of molded relief) are abundantly represented. And although fragments of the present type are known in their thousands (especially in the Islamic Museum, Cairo, having been excavated at Fustat), it is difficult to think of complete pieces, not to mention such large and spectacular ones as the present.

No. 11
LNS 350 C
LARGE JAR

Composite body, wheel-thrown, incised, transparent green glaze
Egypt, second half VI-VII c. A.H./XII-XIII c. A.D.
Ht. 42.5 cm.



رقم١٢

LNS 305 C

سهلت العجينة المصنعة البيضاء أسلوبا آخر محببا الى نفس الخزاف المسلم، ألا وهو رسم الزخارف تحت التزجيج الشفاف حيث جنبته الحاجة الى تغطية العجينة ببطانة ثانوية قبل تنفيذ زخارفه كما هي الحال في الخزف ذي الزخارف المحزوزة.

وقد فضل استعمال الصبغ الاسود تحت التزجيج الشفاف، ويزيد من روعته في هذا المثال لمسات الازرق الكوبالتي. وراجت في ايران في تلك الفترة الزمنية هذه الأوعية المشكلة على هيئة إنسان أو حيوان. وتعتبر هذه القطعة نموذجا مثاليا لهذا النوع ليس لحجمها فقط، بل ولجمالها وطابعها الخيالي سيما في محاكاتها لحامل القربة وفي مصبها الذي يؤدي دورا زخرفيا علاوة على وظيفته الفعلية.

رقم ١٢

LNS 305 C

وعاء على هيئة ادمي

عجينة مركبة ، شكل في قالب ، رسمت زخارفه بالأصباغ تحت التزجيج ومعه ، زجج بلون فيروزي شفاف

ايران ، القرن ٧هـ / ١٣م .

الارتفاع : ٢٦ سم

No. 12
LNS 305 C

The white artificial body facilitated another of the Islamic potter's favorite devices, that of underglaze painting, obviating any need, as for sgraffiato wares, of a secondary coating of the body before the process of decoration itself. The present scheme of black stain painting under a transparent glaze was much favored, and is here enhanced by touches of cobalt blue.

Such anthropomorphic and zoomorphic vessels, which enjoy a voque in Iran in the period, are extremely well represented by the piece here, not only because of its size and condition, but also its charm and whimsical character, particularly the way in which it parodies a waterskin bearer, with the pouring spout having a representational role as well as an actual function.

No. 12
LNS 305 C
ANTHROPOMORPHIC VESSEL
Composite body, molded, underglaze stain and glaze-painted, transparent turquoise glaze
Iran, VII c. A.H./XIII c. A.D.
Ht. 26.0 cm.



رقم١٣
LNS 248 C

يظهر لنا في هذا النموذج الرائع سبيلا آخر برهنت فيه العجينة المصنعة البيضاء على انها جاءت نعمة للخزافين الايرانيين، وعودة لاستخدام طريقة مشابهة للأنواع المبكرة من الفخارالمكسو بالبطانة حيث يغطى سطح الاناء ذو العجينة البيضاء كله ببطانة (سوداء هذه المرة) ثم تحفر حفرا عميقا لتكشف عن مساحات بيضاء تبدو لنا فيروزية اللون كناتج طبيعي لطلاء الاناء بتزجيج فيروزي شفاف.

وقد كان هذا النوع من الخزف، والذي غالبا ما يطلق عليه (خزف سيلويت) محدود الانتاج، غير ان نوعية تصاميمه الزخرفية ورسومه كفلتا له مكانة راسخة في تاريخ الخزف الاسلامي.

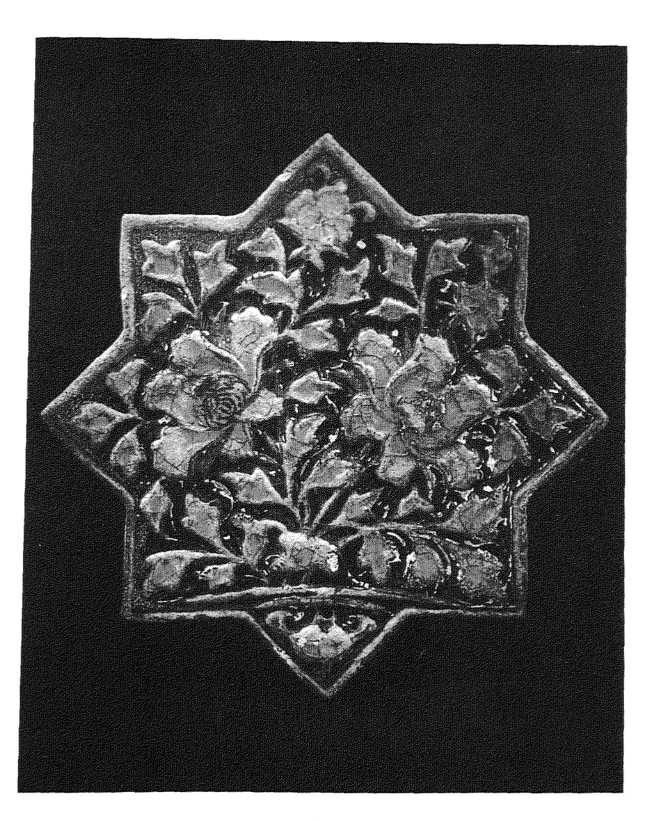
رقم١٣
LNS 248 C
جرة
عجينة مركبة، بطانتها سوداء، زخرفت بالحز، زججت بلون فيروزي شفاف.
الكتابة: « العز الدايم والعز الدايم والنصر الغالب والبقاء لصاحبه » (العز الدايم معادة ثانية في الجزء المرمم)
ايران، أواخر القرن ٦ - مستهل ٧هـ/١٢-١٣م.
الارتفاع: ١٩٫٢سم

No. 13
LNS 248 C

Yet another way in which the white artificial body proved a boon to Iranian potters (and in a way closely analogous with earlier engobe-covered earthenware types) is seen in an extremely fine example here. The white body is entirely covered with black engobe which is then carved through to reveal areas of white. Naturally, once the piece is covered with a transparent turquoise glaze, these white areas are seen as turquoise. The group to which this piece belongs, often called "silhouette" ware, was of limited production, but the quality of their design and drawing and the attractiveness of their color scheme assure them a firm place in the story of Islamic ceramic production.

No. 13
LNS 248 C
JAR

Composite body, covered with black engobe, incised, transparent turquoise glaze
Iran, late VI-early VII c. AH. Late XII-early XIII c. A.D.
Inscribed: ["Everlasting glory" and . . . 'everlasting glory' repeated in restored section] overwhelming victory and continuance to its owner" Ht. 19.2 cm.
Ht. 19.2 c.m.



رقم ١٤
LNS 337 C

شأنها شأن الزمزمية غير المزججة رقم (LNS 281 C)تصنف هذه القطعة دون تردد ضمن المدرسة الايلخانية.

ومن بين الملامح الزخرفية التي استند اليها هذا التصنيف، زهرات اللوتس الكبيرة ذات الطابع الصيني المميز والاوراق الثلاثية الفصوص التي كثيرا ما نشاهدها على أواني « سلطان آباد»، وكذلك الخط المزدوج والمنحني عند اسفل البلاطة الذي يشبه بلاط قاشان النجمي الشكل والذي يرجع الى سنة ٦٥٩هـ/ ١٢٦٠م وما بعدها. إضافة الى ذلك فإن أسلوب الأرضية الزرقاء الداكنة والخطوط الحمراء والبيضاء المرسومة فوق طلاء التزجيج مرتبط بأسلوب « لاجفاردينا ». وميزة الاسلوب هذه تلتقي أيضا مع الملامح الزخرفية المذكورة أعلاه مؤكدة طراز هذه البلاطة.

وعلاوة على كل ما تقدم، فإن هذه البلاطة واحدة من أجمل البلاطات التي يسر المرءأن يتأملها.

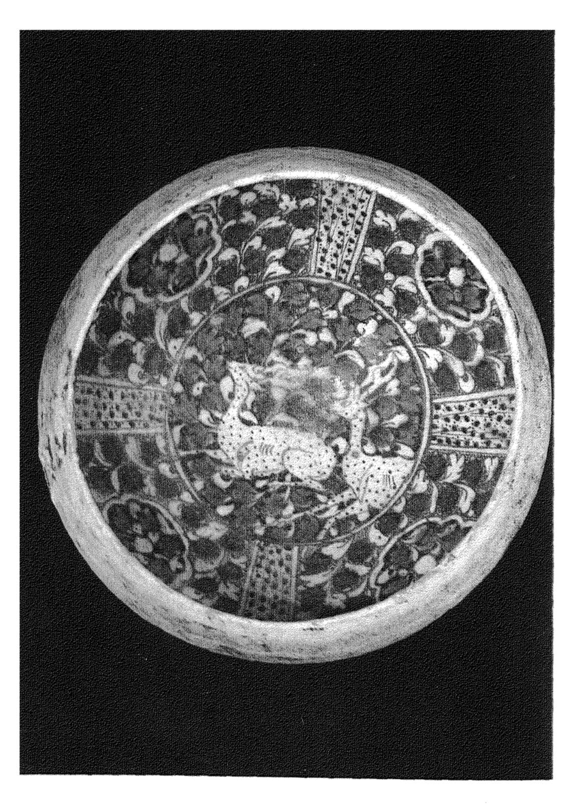
رقم ١٤
LNS 337 C
بلاطة نجمية الشكل
عجينة مركبة ، مشكلة في القالب ، تزجيجها اما شفاف لا لون له واما ملون ، زخارفها ملونة فوق التزجيج بالمينا
ايران ، أواخر القرن ٧ ـ مستهل ٨هـ / ١٣ ـ ١٤م .
القطر ٢١ سم .

No. 14
LNS 337 C

Although unique in the present writer's experience, this piece, like the unglazed "pilgrim bottle" No. 281 C, unquestionably announces its place in the Il-Khanid school. Among the decorative features comprising this announcement are the large lotuses of strongly Chinese character, the three-lobed leaves so often seen on "Sultanabad" wares, and the doubled curving line at the bottom, which is to be compared with Kashan luster star tiles which date from the 1260's A.D. forward. Additioinally, the dark cobalt ground and the red and white overglaze lines associated with "lajvardina" ware afford a convergence, the technique confirming the indications of style. Quite aside from all the above, this is one of the most beautiful tiles upon which one has had the privilege of gazing.

No. 14
LNS 337 C
STAR TILE

Composite body, molded, transparent colored and colorless glazes, overglaze enameled
Iran, late VII-early VIII c. A.H./late XIII-early XIV c. A.D.
Diam. 21.0 cm.



رقم١٥

LNS 314 C

اضيف الى مجموعة الدار في العام الماضي، ستة أوان خزفية تنتمي الى عدة مدارس فرعية لطراز فني يدعى « سلطان آباد » (تيمنا بمدينة تقع شمال غرب ايران حيث وجدت بعض هذه القطع). وقطعتنا المعروضة واحدة من هذه الأواني الست، وهذا ما يدعونا أيضا الى اجراء مقارنات عديدة مع قطع أخرى ترجع الى نفس الفترة الزمنية. فالدارة التي تعلو « الزمزمية » (رقم—) LNS 281 C.ونجد مثل هذا المنظر (الذي يستخدم فيه اسلوب ترك نصف الغزال خارج الاطار) في بلاطات قاشان النجمية المرسومة بالبريق المعدني والتي تنتمي الى النوع المنشور في الشرح رقم (LNS 337 C)

أما شكل الاناء وزخرفة باطنه ذات التقسيم الاشعاعي فهما ميزتان تتمتع بهما أوان خزفية اخرى معاصرة. ولربما كانت السمة الوحيدة الاكثر تكرارا في مختلف أنواع الخزف المدرجة تحت اسم « سلطان آباد »، هي زخارف الارضية البارزة والمرسومة تحت طلاء التزجيج بمحلول العجينة الملون، والتي كثيرا ما تأتي على شكل ورقات صغيرة ثلاثية الفصوص.

رقم١٥

LNS 314 C

اناء

عجينة مركبة، مشكل على دولاب دوار، زخارفه مرسومة تحت التزجيج بالأصباغ، وبمحلول العجينة الملون، تزجيجه شفاف لا لون له.

ايران، أواخر القرن ٧ ـ مستهل ٨هـ/١٣ـ١٤م.

القطر : ٢٨,٤ سم

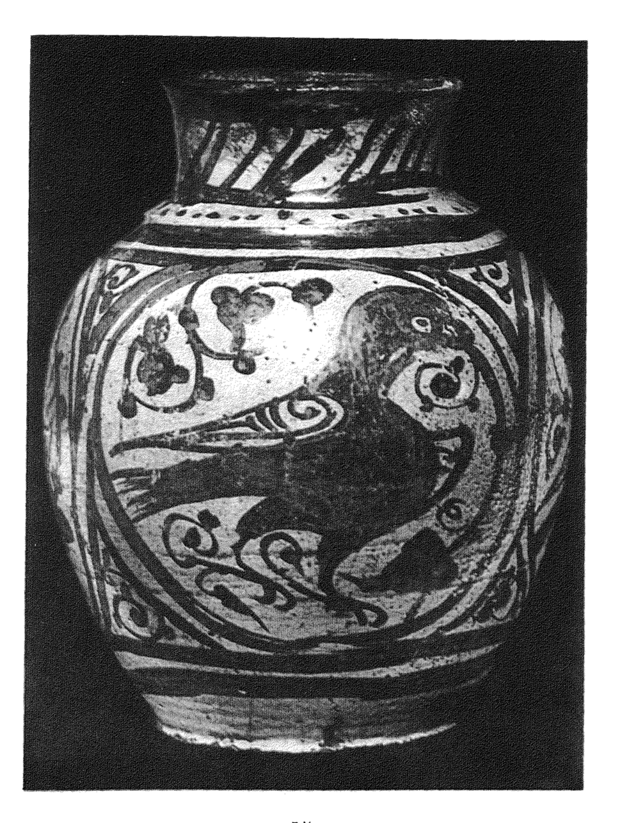
الارتفاع : ١٤,٤ سم

No. 15
LNS 314 C

Just one of six spectacular bowls belonging to various sub-schools of a style dubbed "Sultanabad" which have been added to the collectioin in the past year, the present one again invites several comparisons with other pieces of the period. The central roundel with its dotted deer against a dense foliate ground immediately recalls the roundel on top of the "pilgrim bottle" 281 C; and this image (including the device of having one animal half out of the frame) is to be found on Kashan luster star tiles of the type mentioned in the entry for 337 C. The shape of the bowl as well as the radial division of the interior are also characteristic of other ceramic wares of the period. Perhaps the single most frequent feature of the different types going under the name "Sultanabad" is the presence of raised, palpable underglaze "slip" decoration, most often in the form of the small three-lobed leaves of the ground.

No. 15
LNS 314 C
BOWL

Composite body, wheel-thrown, underglaze "slip" and stain painted, transparent colorless glaze
Iran. late VII-early VIII c. A.H./late XIII-early XIV c. A.D.
Diam. 28.4 cm.; Ht. 14.4. cm.



رقم١٦
LNS 293 C

بدأ الخزافون العراقيون باختراعهم الرسم بالبريق المعدني فوق التزجيج في القرن الثالث الهجري/التاسع الميلادي، تقليدا متوارثا اتسع انتشاره لقرون متتالية. وقد وجدت احدى اكثر المدارس شهرة بصناعة الخزف ذي البريق المعدني في القاهرة الفاطمية مسرحا لها مستفيدة بذلك من حرية الزخرفة المتأصلة في القيم الجمالية للفن الاسلامي. ومن غنى وفعالية التقليد المصري في الرسم التعبيري والذي حظي برعاية فائقة من قبل البلاط الفاطمي.

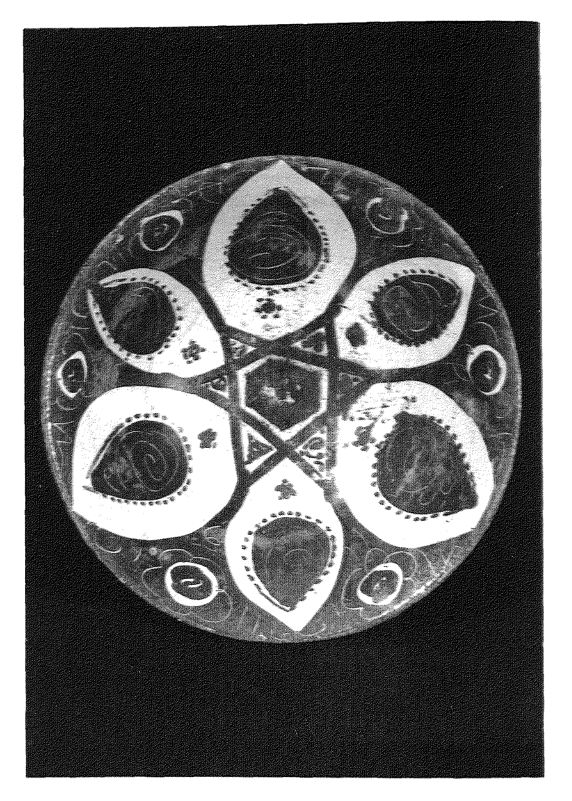
ومن القطع الفاطمية لهذا النوع من الخزف قطعتان جديدتان أضيفتا للمجموعة نرى إحداهما هنا بطيورها المصورة بحرية على التزجيج الابيض المعتم داخل كل دارة من الدارات الثلاث الكبيرة التي تغطي جوانب الجرة.

رقم١٦
LNS 293 C
جرة
فخار، مشكلة على دولاب دوار، تزجيجها أبيض معتم، رسمت زخارفها فوق التزجيج بالبريق المعدني.
مصر، القرن ٥هـ/١١م.
الارتفاع: ٢٠سم

No. 16
LNS 293 C

Overglaze fired metallic luster painting was an innovation of Iraqi potters in the ninth century A.D., beginning a tradition which was to have ever-widening manifestations in subsequent centuries. One of the most famous schools of lusterpainted ceramics found its venue in Fatimid Cairo, benefitting on the one hand from the decorative freedom inherent in the Islamic esthetic and on the other from the very active and rich Egyptian tradition of representational painting, which was intensely patronized by the Fatimid court. Here we see one of two new pieces of this rare Fatimid lusterware in the collection, its delightful birds freedrawn onto the opaque white glaze, inside each of the three large roundels which cover the sides of the jar.

No. 16
LNS 293 C
JAR
Earthenware, wheel-thrown, opaque white glaze, overglaze luster painted
Egypt. V. c. A.H./XI c. A.D.
Ht. 20.0 cm.



رقم١٧
LNS 299 C

تتعدد ألوان البريق المعدني تعددا كبيرا فهي تتدرج ما بين الاصفر الباهت والاخضر والزيتوني وما بين اللونين البني والارجواني من جهة والاحمر الفاقع وحتى الاحمر الياقوتي من جهة أخرى، ونظرا الى ان البريق المعدني لا يظهر الا عند انعكاس الضوء بزوايا معينة، وإلى ان الوهج الناتج عن ذلك ضار بإبراز تفاصيل الرسوم يندر أن تظهر الصور الضوئية (الفوتوغرافية) البهاء الحقيقي الذي جعل خزف البريق المعدني مرغوبا فيه للغاية.

وفي هذا المثال تغفل الصورة الضوئية اظهار البريق المعدني ذي الخاصية الطاغية واللون الذهبي المائل للاخضرار. ونكتفي بتوضيح الشكل والزخرفة وحالة الحفظ الممتازة التي تحظى بها هذه القطعة وتجعل منها نموذجا رائعا لنوع نادر مرتبط تاريخا وأسلوبا بخزف البريق المعدني الفاطمي في القاهرة.

رقم١٧
LNS 299 C
اناء
عجينة مركبة، مشكل على دولاب دوار، تزجيجه شفاف مائل قليلا إلى الاخضرار، رسمت زخارفه فوق طلاء التزجيج بالبريق المعدني.
سوريا، منتصف القرن ٦هـ/١٢م.
القطر: ٩ر١٨سم
الارتفاع: ٦ر٥سم

No. 17
LNS 299 C

The colors of metallic lusters vary considerably, from pale yellows to olive greens, browns and purples, to strong copper and even ruby red. But since the metallic sheen only appears when light is reflected at particular angles, and since glare tends to be detrimental to representation of details, photographs seldom show the real glory that made luster-painted wares so popular. In the case at hand, the powerfully metallic, slightly greenish golden luster hardly shows in the photograph at all what does show is the pleasing form and decoration and the marvelous condition of the piece, all of which makes this a magnificent example of a rare type which is historically and stylistically connected with the Fatimid lusterware of Cairo.

No. 17
LNS 299 C
BOWL

Composite body, wheel-thrown, transparent slightly greenish glaze, overglaze luster painted
Syria, middle VI c. A.H./middle XII c. A.D.
Diam. 18.9 c.m.; 5.6 c.m.



رقم١٨
LNS 321 C

من المؤكد أن مدرسة الخزف ذي البريق المعدني الصفوية هي أكثر مدارس الفترة الاسلامية المتأخرة شهرة. تتميز هذه الفئة من الخزف الايراني والتي تعود الى القرن الحادي عشر الهجري/ السابع عشر الميلادي بتنوع ملموس في الخطة اللونية سواء كانت بألوان البريق المعدني نفسها أو بطلاء التزجيج الذي اضيفت اليه. ونلاحظ هنا اللون الارجواني الغامق ببريق نحاسي على ارضية زرقاء داكنة مما يعطي تأثيرا يتسم بالغنى والغموض. ان الدارات وزخارف النبات والطيور هي نموذج للعناصر الزخرفية لهذا العصر فهي تساعد على إحياء وابراز الشكل الرشيق غير العادي لهذه القارورة ذات المصب.

رقم١٨
LNS 321 C

قارورة بمصب

عجينة مركبة، مشكلة في القالب، تزجيجها أزرق غامق شفاف، رسمت زخارفها فوق التزجيج بالبريق المعدني

ايران، القرن ١١هـ/١٧م.

الارتفاع: ٢ر٢٧سم

No. 18
LNS 321 C

Surely the most illustrious late period Islamic school of luster-painting is that of Safawi Iran, and the present is no mean example. The seventeenth century Iranian luster wares are characterized by considerable variety of color scheme both in the colors of the lusters themselves and in the colors of glazes to which they were applied. Here we see a dark purplish copper luster on a dark blue ground, giving a rich and mysterious effect. The vegetal, medallion and avian motifs are typical of the period and serve to enliven and enhance the graceful form of this somewhat unusual spouted bottle or handleless ewer.

No. 18
LNS 321 C
SPOUTED BOTTLE
Composite body, molded, transparent cobalt blue glaze, overglaze luster painted
Iran, XI c. A.H./XVII c. A.D.
Ht. 27.2 cm.



رقم١٩
LNS 307 C

هناك ميزة اسلامية اخرى في اسلوب الرسم فوق التزجيج الا وهي الرسم بالمينا. ويبدو أن هذا النوع قد ظهر في أواخر القرن السادس الهجري/ الثاني عشر الميلادي دون سابقة تاريخية مباشرة. ويتبين في أواني الخزف الايراني هذه المعروفة باسم « مينائي » قدرة فنية متقدمة. وظاهر الأمر انها قد صنعت في فترة قصيرة من الزمن رغم امكانية وجود علاقة بينها وبين ظهور الاواني الزجاجية المحلاة بالمينا في سوريا في القرن السابع الهجري/ الثالث عشر الميلادي.

وعلى أية حال، فإن هذا الاسلوب الفني الذي يستخدم ألوانا شبيهة بالزجاج يحتاج الى درجة حرارية أكثر انخفاضا من تلك التي سبق وان تعرض لها التزجيج مما يسمح بالتحكم التام باللون والصورة.

وفي الحقيقة فانها تؤلف في مجموعتنا الجزء الهام الذي يمثل طراز العصر في الرسم التصويري.

وعليه يعتبر الفارس هنا احد اعضاء الطبقة التركمانية الحاكمة التي احتفظت حتى تلك الفترة بقسماتها الشرق آسيوية .

ان النماذج الجيدة من هذا النوع عادة ما تكون نادرة ، لذلك فقد تضاعفت اهمية مقتنياتنا عن طريق امتلاكنا لقطع رائعة كانت هذه احداها .

رقم١٩
LNS 307 C
اناء

عجينة مركبة، مشكل في القالب، تزجيجه أبيض معتم، رسمت زخارفه مع التزجيج بالأصباغ وفوق التزجيج بالمينا، وذهّب.
ايران، أواخر القرن ٦ ـ مستهل ٧هـ/١٢ـ١٣م.
القطر: ١ر٢٠سم
الارتفاع: ٣ر٨سم

No. 19
LNS 307 C

Another characteristically Islamic overglaze technique is that of enamel painting. Appearing in the late twelfth century, apparently without any immediate historical precedent, these Iranian "mina'i" wares demostrate great mastery and apparently were produced over a very short time, although it is possible that they had something to do with the beginnings of enameled glassware in thirteenth-century Syria. In any case, the technique, being largely executed in overglaze vitreous colors which were fired to a lower temperature than the previously-fired glaze allowed great control of color and image; and in fact they constitute our most important corpus of the representational painting style of the period. The horseman here is to be understood as a member of the Turkic ruling class, who at this period still retained their East Asian features.

Good examples of this type have always been rare, and our holdings thereof have been roughly doubled by the acquisition of three outstanding pieces, of which this is one.

No. 19
LNS 307 C
BOWL
Composite body, molded, opaque white glaze, inglaze stain and overglaze enamel painted and gilded
Iran, late VI-early VII c. A.H./late XII-early XIII c. A.D.
Diam. 20.1 cm.; Ht. 8.3 cm.



رقم ٢٠
LNS 55 j

يتمتع هذا القرط بأهمية بالغة لما يبديه شكله وأسلوب صناعته من ملامح كانت قد سادت في الفترة السابقة للاسلام ثم هجرت كلية فيما بعد الطرز الاسلامية الكاملة النضج .

وتؤكد الخطة الزخرفية الفائقة الدقة نسبته الى الفترة الاموية ، وكما انه لايوجد لهذا القرط كلاّب بهيئة سلك ينزع من الاذن بسهولة مثلما هو مألوف في الاقراط الاسلامية ، فإنه ينفرد من بين الحلي الاسلامية المعروفة باستخدامه السلك ذي الخرز (استعمل هنا كإطار خارجي) الذي يعتبر ميزة شائعة في الحلي اليونانية والرومانية وكذلك في الحلي الاوروبية المتأخرة . كما تذكرنا الخطة الزخرفية بأصولها الساسانية ، من حيث الاطار اللؤلؤي ، وشكل القلب في الوسط ، ونصفى سعفة النخيل المتفرقة الفصوص . ومع ذلك فإن اقرب الامثلة شبهـا بتلك الخطة الزخرفية منفذ على العمائر الاموية حيث تندمج فيه الملامح الشرقية والغربية بشكل حديث .

وقد تمر عليناقطعة ما من القطع الاسلامية المبكرة على انها من الفترة السابقة للاسلام لعدم توفر مثل ملامح الشبه الملموسة في هذا القرط الذي ربما زودنا بأوجه شبه تعيننا على توسيع ما لدينا من معلومات تخص هذا الموضوع على ايه حال فهي بحد ذاتها تؤلف في تاريخ الحلي فصلا تاما رائعا .

رقم ٢٠
LNS 55 J
قرط.
ذهب ، صيغ من رقائق وأسلاك
ربما من سوريا ، القرن ١ ـ ٢ هـ / ٧ ـ ٨م .
الطول الكامل : ٥,١ سم

No. 20
LNS 55 J

Extremely important, indeed unique, is this earring, which in both technique and form exhibits pre-Islamic features later entirely abandoned in the fully realized Islamic types. Fortunately, however, the unusually elaborate decorative scheme places the piece firmly in the Umayyad period.

From the technical side, Islamic earrings normally have earwires easily removed from the ears, whereas these are not; and unique among known Islamic jewelry pieces altogether is the employment, here as the outer border, of "beaded" wire, a feature common in Greek and Român, as well as later European, jewelry. The decorative scheme itself also strongly recalls its pre-Islamic origins, particularly in Sasanian Persian art, the motifs in question including its "pearl" border, its heart motifs, and the palmettes with separated lobes. Nevertheless, the closest parallels are in Umayyad art, best known from architectural decoration, where as is well known, we see a new fusion of features from East and West. It seems likely that a certain body of early Islamic jewelry passes unrecognized as pre-Islamic, lacking the kinds of immediately obvious features of comparison we see here. Perhaps the present piece will furnish comparisons which allow us to widen the corpus; in any case, it constitutes an entire and glorious chapter in jewelry history all on its own.

No. 20
LNS 55 J
EARING
Gold, Fabricated from sheet and wire
Probably Syria I-II c. A.H./VII-VIII c. A.D.
Ht. overall 5.1 cm.



رقم ٢١

LNS 68 j a—b

وصلنا عدد كبير من المعاضد المشابهة لهذا الزوج (اتخذ بعضهاشكل سوار المعصم وجاء البعض الآخر ممفصلا) وقد انتفى احتمال التحلي بها كخلخال ، ومما تجدر الاشارة اليه ان صياغة هذه الحلي (شأنها شأن الأساور) استمرت حتى الفترة السابقة للعصر الحديث وكانت تلبس دائما مزدوجة .

رقم٢١

LNS 68 j a-b

زوج معاضد

فضة ٢ مصوغات من رقائق

الكتابة: (أ) العز الدا[ئم]/العز الد[ائم]

(ب) العز الدائم/ الاقبال

مصر أو سوريا، القرن ٦ـ٧هـ/١٢ـ١٣م.

حد القطر الأعلى لكل منهما : ٢ر١٢سم

No. 21
LNS 68 J a-b

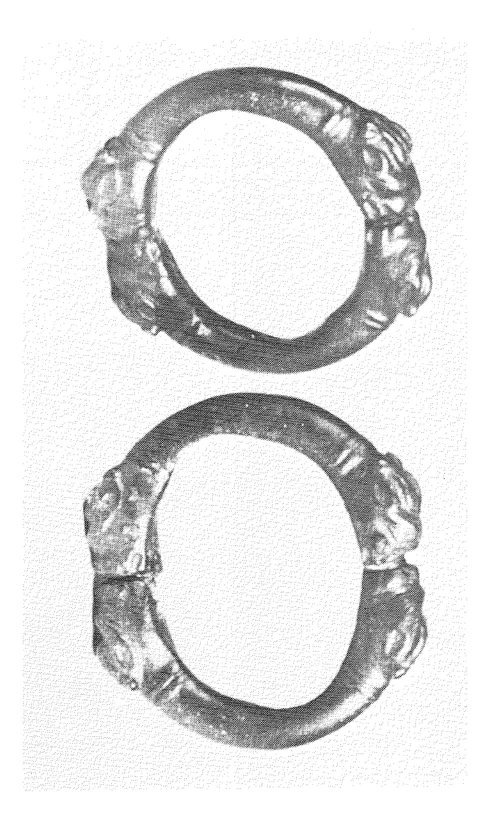
A sizable number of comparable bracelets (some of bangle form and some hinged) is known, in which the size is such as to rule out use as lower-arm bracelets; and at the same time the hollow, light-weight construction is such as to render unlikely their being ankle bracelets, the other possibility.

It is perhaps worth pointing out that such items (like lower-arm bracelets) were always made and worn in pairs in pre-modern times.

No. 21
LNS 68 J a-b

PAIR OF UPPER-ARM BRACELETS

Silver, fabricated from sheet
Egypt or Syria, VI-VII c. A.H./XII.XIII c. A.D.
Inscribed: a) "Everlas[ting]glory" (repeated twice); b) "Everlasting glory/Prosperity"
Max. diam., each. 12.2 cm.



رقم ٢٢

LNS 46 j a—b

تشكل الخلاخيل التي نالت شهرتها عن طريق الاغنية والشعر العربيين جزءا من جهاز المرأة في مجتمع الشرق الاوسط التقليدي وقد وصلنا منها نماذج تمثل مختلف العصور .

ويرجح بناءً على الرسومات المعاصرة لهذا الزوج من الخلاخيل ان يكون صاحبها درويشا او متصوفا . وعلى الرغم من ان بَرْد جانب الخلخال الملامس للساق والضغط عليه يجعله اكثر مطابقة للكاحل ، فإن حلية بمثل هذا الثقل وهذه الصلابة لابد وان تتحكم الى حد ما في طريقة المشي .

ومن الغريب ان ما وجدناه من قطع مماثلة شكلا وصياغة لرأسي التنينين اللذين يزينان طرفي الخلخال تشابه في ادق التفاصيل وبأقرب صورة (مع ملاحظة اختلاف المواد وطريقة الصنع) تلك التنينات المُحَلِّية لأطراف مماسك مجموعة نادرة من الاباريق والاكواب التيمورية المصنوعة من اليشم والتي تعود الى القرن التاسع الهجري / الخامس عشر الميلادي .

رقم٢٢

LNS 46 J ab

زوج خلاخيل

برونز، مصبوب (فوق بدن من حديد)

ايران، القرن ٩هـ/١٥م.

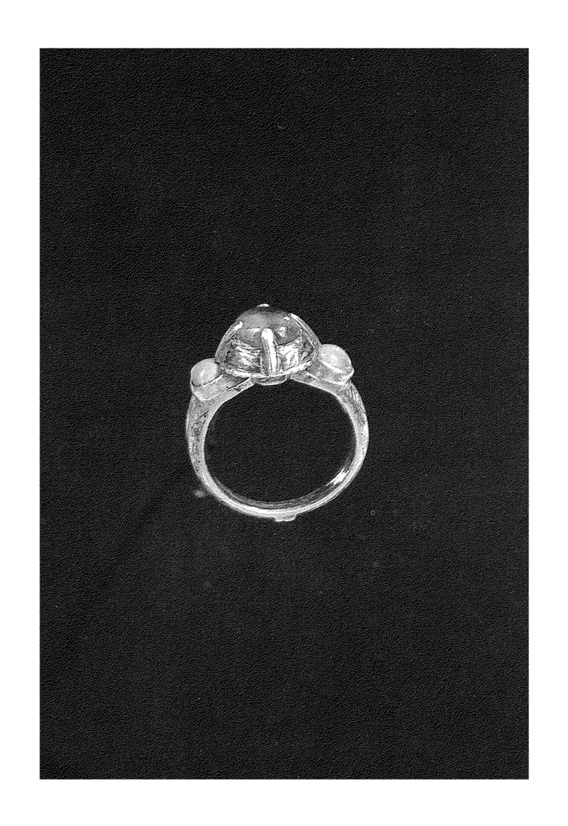
حد القطر الأعلى لكل منهما : ١٣٫٣سم

No. 22
LNS 46 J ab

Celebrated in song and verse and extant from a variety of periods ankle bracelets constitute a standard component of the female parure in the traditional Middle East. The present part, however, to judge from contemporary pictorial representations, may have been worn by a dervish or (male) mystic. For either, such heavy and unyielding ankle ornaments (not untypical, even up to the present time) must have imposed a certain discipline on one's manner of walking, although the insides of the shanks have been shaped (either by file or foot) for better fit.

Most interesting are the parallels to the form and rendering of the dragons' heads terminating the halves, they compare, detail for detail, in the closest manner imaginable (especially considering the differing materials and techniques) with those on the rare but well established group of ninth/fifteenth century Timurid jades, where such dragons terminate handles of jugs and cups.

No. 22
LNS 46 J ab
PAIR OF ANKLE BRACELETS
Bronze, cast (over an iron core)
Iran, IX c. A.H./XV c. A.D.
Max. diam., each 13.3 cm.



رقم ٢٣
LNS 77 J

ينفرد هذا الخاتم من بين العديد من الخواتم التي ترجع الى العصر الاسلامي الوسيط بموضع فص على شكل المظلة . وتعد خصائصه البارزة من مميزات طراز العصر بحيث تتمثل هذه الخصائص في :

١ – الجزء العلوي من موضع الفص بمرابطه المضافة والتي جاءت على شكل وتد ركب كل واحد منها على حدة.

٢ – النتوء البارز في وسط محبس الخاتم .

٣ – استخدام مادة سوداء (غالبا من النيل الا انها هنا من القار) لتتباين مع المعدن .

٤ – الخطة اللونية التي تعتمد على المغايرة بين الوان الفصوص اي الجمع بين اللون الفيروزي مع الاحمر او الوردي مع الارجواني .

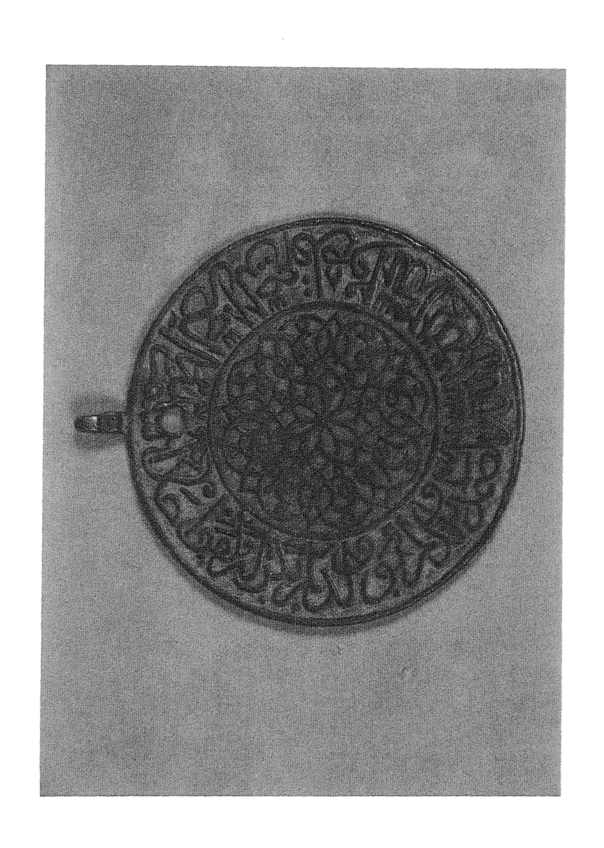
وجريا وراء اصطلاحات افضل يمكننا تسمية هذا النوع « حلي الطبقة الثرية » ، حيث ان قوام الحلي الارستقراطية الحقة – التي لم يصلنا منها قطع مبكرة كاملة – اللؤلؤ والزمرد والياقوت الاحمر والازرق والماس .

رقم٢٣
LNS 77 J
خاتم
ذهب مصبوب، شكلت بعض عناصره من رقائق، أضيفت اليه مادة سوداء، زخرف بالحز، رصع بالبجادي
ايران، القرن ٦ـ٧هـ/١٢ـ١٣م.
الارتفاع: ٢ر٢سم

No. 23
LNS 77 J

Among the multitudes of medieval Islamic rings in the author's experience, the present example is unique in having a bezel of umbrel form; however, most of the various salient features of the ring are highly typical of the school represented. These include: the form of the upper part of the bezel and its wedge-shaped, separately applied claws; the protuberance at the center-point of the shank; the use of a black substance (often niello but here probably bitumen) to contrast with the metal; and even the color-scheme of turquoise contrasted with red, pink or purple stones. For want of a better term, we may call this "bourgeois" jewelry, and we know that truly noble jewelry, of which no early pieces survive intact, featured large pearls, emeralds, rubies, saphires and diamonds.

No. 23
LNS 77 J
RING
Gold, cast, with sheet-constructed elements, applied black substance. incised, set with garnet
Iran, VI-VII c. A.H./XII-XIII c. A.D.
Ht. 2.2 cm.



رقم ٢٤
LNS 69 J

عرف هذا النوع من الدلايات بحلقاتها المتشابهة الى حد بعيد في الفترة الاسلامية المبكرة وما تلاها ، وقد صيغت من مختلف انواع المعادن بهذا الشكل الدائري الذي ربما كان الاكثر شيوعا آنذاك . وتمكننا خطة هذه الدلاية الزخرفية من القيام بمقارنة تفصيلية بينها وبين الفنون الاخرى ومن ثم التعرف على مكان الصنع ولربما كانت اكثر الدلالات لدينا افصاحا عن هذا الشبه هي تلك المطابقة بين حرف الهاء ذي القمة المدببة الغريب الشكل والذي يظهر في كلمة « هو » وبين نفس الحرف في نص قرآني يلف جوانب صندوق خشبي لحفظ المصحف الكريم مؤرخ « رجب ٧٤٥ هـ / ١٣٤٤ م » (مجموعة الصباح رقم LNS 35 W) بالاضافة الى ذلك فإن رقش التوريق (الأرابسك) الذي يشغل وسط الدلاية لا يتعارض مع التاريخ المذكور اعلاه .

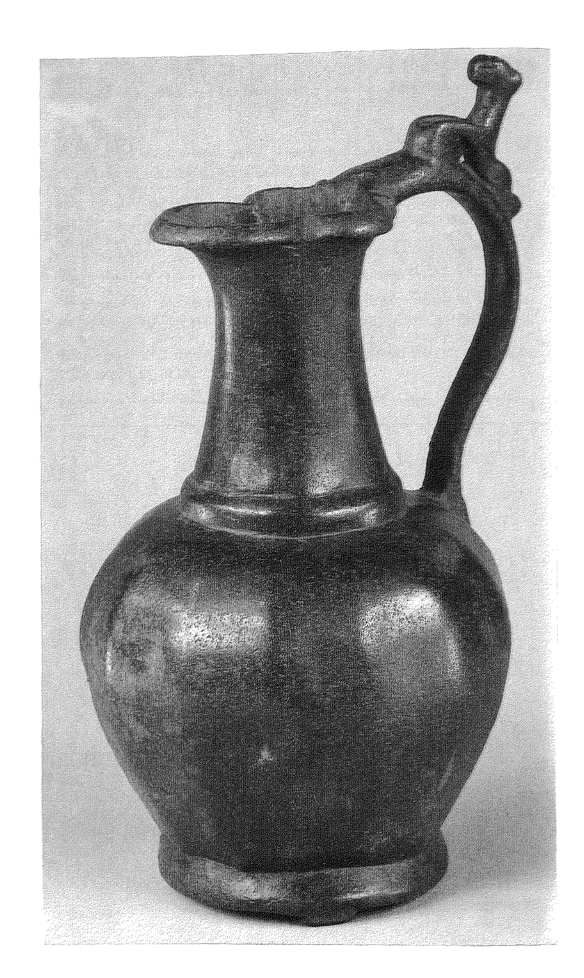
رقم٢٤
LNS 69 J
دلاية او نوط
برونز أحمر أو نحاس، مصبوبة ومحفورة بمثقب دوار
الكتابة: « سورة الاخلاص » من القرآن الكريم
ايران أو وسط آسيا، القرن ٨هـ/١٤م.
الطول الكامل: ٥سم

No. 24
LNS 69 J

Pendants of this type, often with extremely similar bails and perhaps most commonly circular in form are known in a variety of metals from Early Islamic times forward. The decortive scheme here nicely affords the possibility of detailed comparison with other arts, and thus a "handle" on its attribution. Perhaps the most telling such comparison so far made is between the peculiar pointed-topped form of the Arabic letter "h", here seen at "3:00 o'clock" on the pendant, and that in the inscription (also Qur'anic) which moves around the sides of the al-Sabah collection's magnificent wooden Qur'an box, which is dated Rajab 745 A.H./November 1344 A.D. (see last year's commemorative volume, p. 110, although the comparison referred to is not visible in the reproduction). The arabesque design of the center as well is not inconsistent with the above attribution.

No. 24
LNS 69 J
PENDANT

Red bronze or copper, cast and drilled
Iran or Central Asia, VIII c. A.H./XIV c. A.D.
Inscribed with Chapter 112 of the Qur'an (Chapter of Unity)
Overall Ht. 5.00 cm.



رقم ٢٥
LNS 194 M

يبدو ان هذا الشكل قد اشتق بقصد أو بدون قصد من برعم الزهرة، فبينما يمثل البدن المنتفخ جراب الزهرة يقوم المصب والرقبة بتمثيل التويجات، أما الملامح الاخرى التي تعطي مبدأ التجسيم حقه، فهي طرف المصب الغليظ الوصلة بين البدن والجزء السفلي من المسك المحفورة حفرا بارزا جاءا على هيئة ورقة ثلاثية الفصوص. وكذلك شكل الاسد المتناسق الذي يعلو المسك والذي يرجع القطعة الى طراز الأباريق الاسلامية المبكرة التي كانت مماسكها على شكل سنور.

وعلى الرغم من توظيف عناصر متنوعة الجنس والمصدر في تشكيل القطعة فاننا نحصل على انطباع ثابت بحساسية الفنان المرهفة للتكوين التي نتج نها وحدة في التأثير علاوة على جمال العناصر الفردية.

وربما عزز هذا الانطباع كثافة الصدأ الاسود الذي تكون على الابريق.

رقم ٢٥
LNS 194 M
ابريق
برونز مصبوب
ايران ، القرن ١ - ٢هـ/ ٧ - ٨م .
الارتفاع الكامل : ٥ر٢١ سم

No. 25
LNS 194 M

Consciously or unconsciously, it seems that the form here is derived from that of the flower bud, the swelling thirteen-sided body being the pod and the neck and spout the petals. Further aspects of the sculptural satisfaction afforded by the piece are the thickened trefoil-shaped termination of the spout and the trefoil in relief which serves as junction of body and lower part of handle; and of course, the delightfully-propotioned lion atop the handle. The latter seems to relate the piece to the Early Islamic ewers in which a feline body actually forms the handle itself.

Despite the employment of a number of elements, varied in kind and source, for the makeup of the piece, the invariable impression is one of great sensitivity to form on the part of the maker, resulting not only in beauty of individual elements but in great unity of effect, an impression perhaps enhanced by the rich black patina which the piece has developed.

No. 25
LNS 194 M
EWER
Bronze, cast
Iran. I-II c. A.H./VII-VIII c. A.D.
Overall Ht. 21.5 cm.



رقم ٢٦
LNS 195 M

يبدو ان شكل هذا الابريق يشبه سابقه في اتخاذ برعم الزهرة أساسا له ، وقد تمثل هذا الشكل بجميع عناصره الاساسية في عدد كبير من الاباريق التي صنعت على مدى فترة طويلة من الزمن (على الاقل من القرن الثالث الهجري / التاسع الميلادي وعلى امتداد القرن الخامس الهجري / الحادي عشر الميلادي) .

والحقيقة اننا تمكنا من ضم هذه القطعة الى الجزء المبكر من المجموعة بفضل زخارفها فقط . وتتمتع هذه القطعة الى جانب اهميتها التاريخية بالجمال ودقة النسب والتفاصيل الزخرفية على السطح .

رقم ٢٦
LNS 195 M

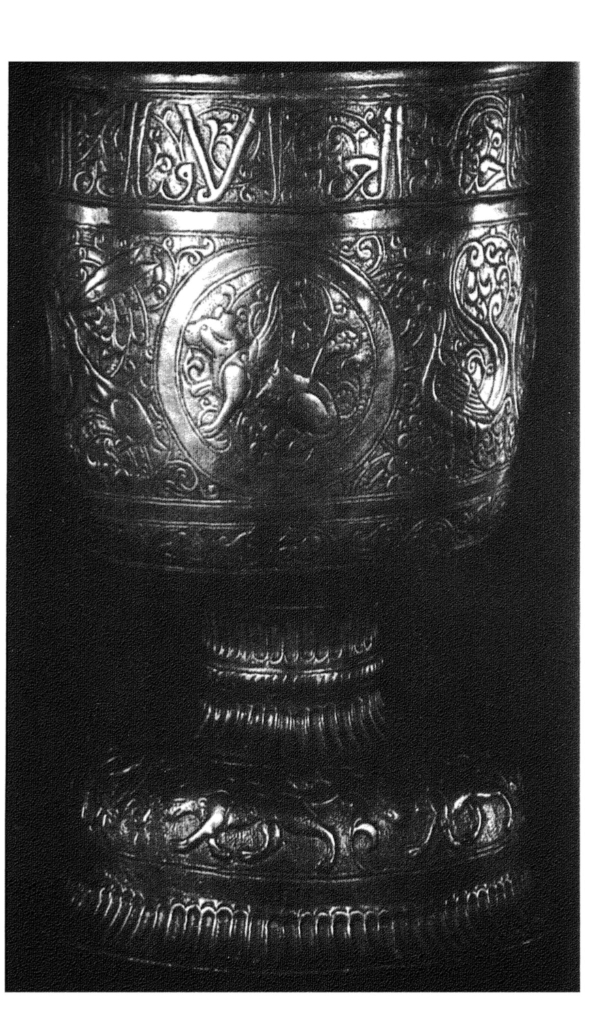
ابريق

برونز ، مصبوب ، مزخرف بالحفر
ايران ، القرن ٣هـ/٩م .
الارتفاع بالكامل : ١٩سم

No. 26
LNS 195 M

The form here, not fundamentally dissimilar to the previous, seems also to have a flower-bud basis; and this form, in all its essentials, is found in a numerous group of ewers produced over a rather wide span of time (at least from the III/IX through the V/XI centuries). In fact, this is so much the case that it is only through the decoration that we are able to place this piece in the early part of the series. Quite aside from its importance due to date, the piece is extremely beautiful and satisfying in proportion, decorative detail and surface.

No. 26
LNS 195 M
EWER
Bronze, cast and engraved
Iran, III c. A.H./IX c. A.D.
Overall Ht. 19.0 cm.



رقم ٢٧
LNS 154 M

مع ان هذا الوعاء فريد في شكله ، إلا أنه ينسجم في أسلوبه الفني تمام الانسجام مع فئة من القطع الشرق ايرانية . صادفناها بكثرة على شكل صينيات منبسطة مستطيلة ، ومن ابرز مميزات هذه الفئة من حيث اسلوب صنعتها (التقنية) هو انها تشكل عادة من صفائح برونزية رقيقة تطرق باتجاه الاعلى لتتخذ الشكل المطلوب . اما ابرز مميزات طرازها الفني فهو الجمع بين صور مختلف انواع الحيوانات والزخارف النباتية بالاضافة الى كتابة عربية بالخط النسخي تتضمن تمنيات طيبة لصاحب القطعة .

وتتميز قطعتنا من بين الفئة المذكورة ليس بشكلها الغريب فحسب ، وانما كذلك بتنوع وجودة زخارفها غير العادية . وهي تتطابق بشكل خاص مع بعض القطع المصنوعة من مواد اخرى والمنتسبة الى العصر ذاته ، بغنى التفاصيل الزخرفية وبادراك الفنان لطواعية المادة ومن ثم استغلالها في طريقة تشكيل الزخارف الحيوانية .

رقم ٢٧
LNS 154 M
وعاء

برونز ، مشكل من صفيحة واحدة ، زخارفه نافرة ، مضغوطة بآلة ذات رأس مزخرف ، ومحززة .
الكتابة : « والعز والاقبال والدولة والسلامة والسعادة والراحة والبقاء لصاحبه »
أفغانستان ، القرن ٥ – مستهل ٦هـ/١١ – ١٢م .
الارتفاع : ٢٥,٥ سم

No. 27
LNS 154 M

Unique in shape is this vessel; stylistically and technically, however, it fits entirely into a group of east Iranian objects, most frequently met in the form of flat rectangular trays. Technically their salient feature is the fact that they are entirely hammered up from unusually thin bronze sheet, while stylistically they usually combine representations of various kinds of animals and vegetal ornament with cursive Arabic inscriptions expressing good wishes for the owner. Within the group, however this piece is distinguished not only by the unusual form but also by the variety and the extraordinary quality of its decoration. In particular, the plastic awareness and richness of detail in the rendering of the animals is paralleled in few objects of the period in whatever medium.

No. 27
LNS 154 M
VESSEL

Bronze, raised from sheet, worked in repouseé, punched and incised
Afghanistan. V-early VI c. A.H./XI-early XII c. A.D.
Inscribed: "And glory and prosperity and power and peace and happiness and comfort and continuance to its owner"
Ht. 25.5 cm.



رقم ٢٨
LNS 201 M

لابد لنا من اعتبار هذه الصينية البرونزية جزءا من ظاهرة فنية شاعت بين القرنين الخامس والسابع الهجريين / والحادي والثالث عشر الميلاديين ، والتي تميزت بقاع مسطح صغير وحافة منبسطة وجدران تكاد تكون عمودية . وعلى أية حال فإن تفاصيل هذه الصينية الدقيقة التي تميزت عن جميع ما وصلنا من اطباق اخرى مشابهة ، تتمثل في ما يزين باطنها من أخاديد مقعرة متحدة المراكز ، وما يزين ظاهر قاعدتها من دوائر متباعدة شكلا على هيئة هلال .

ومع ان طراز الكتابة بأشكاله الشبيهة بألسنة اللهب والمغالي في انسيابها ورشاقتها ، الا ان شدة الشبه بينها وبين كتابات مماثلة موجودة على أوعية اخرى يمكننا من إعطائها تاريخا دقيقا .

رقم ٢٨
LNS 201 M

طبق

برونز مصبوب ، زخرف بالحفر بالمشحذ وبالآلة
الكتابة : « باليمن والبركة والسلامة لصاحبه »
ايران ، القرن ٦هـ/١٢م .
القطر : ١٧٫٧ سم
الارتفاع : ٣٫٩ سم

No. 28
LNS 201 M

Small flat-bottomed, flat-rimmed, more or less vertical-walled bronze dishes were common in Vth-VIIth c. A.H./XI-XIII c.A.D. Iran, and the present piece must be seen as part of the phenomenon. Its particular details however, including the concave concentric grooving of the interior (which calls to mind a group of east Iranian hemispherical bowls) and the off-center circles creating a crescent-like configuration on the bottom exterior, distinguish this piece from all others in our experience. And unique altogether seems to be the extraordinary style of the inscription, with its extremely fluid and graceful, almost flame-like forms; it has, however, certain features which do compare closely with inscriptions on other objects, helping to bring precision to the date attribution of the piece.

No. 28
LNS 201 M
DISH
Bronze, cast, ground and engraved
Iran, VI c. A.H./XII c. A.D.
Inscribed: "With happiness and blessing and peace to its owner"
Diam. 17.7 cm.; Ht. 3.9 cm.



رقم ٢٩

LNS 183 M

شيء من الحيرة يحوم حول الوظيفة الصحيحة لهذه القطعة المتسمة بالوحدة والانضباط الفني رغم ما يظهر عليهامن حيوية متدفقة . ومع ان عددا كبيرا من الاجراس الضخمة يتكرر ظهوره على الأفيال خاصة في المنمنمات المغولية ، الا ان محيط هذه السلسلة بأكملها صغير الى حد يبعد مثل هذا الاحتمال ، أو ربما دلل محيط السلسلة الصغير المتكامل وكذلك الاسلوب الذي يتيح لها حرية الحركة مع الجرس ذاته ، ربما اشار كلاهما الى انه كان يعلق في رقبة جمل . وهذا التحليل هو الاكثر قبولا لاستعماله في المواكب .

وتنسجم الكتابة الجميلة التي تعدد اسماء أئمة الشيعة انسجاما تاما مع خلفيته الايرانية .

رقم ٢٩

LNS 183 M

جرس وسلسلة

برونز ، مصبوب ، محفور ، مصنوع من أسلاك ، بعض عناصر مكوناته من الحديد .

الكتابة تذكر أئمة الشيعة

ايران ، القرن ١٠ – مستهل ١١هـ/١٦ – ١٧م

الطول الكامل : ٨٢ سم

قطر الجرس : ١٥,٣ سم

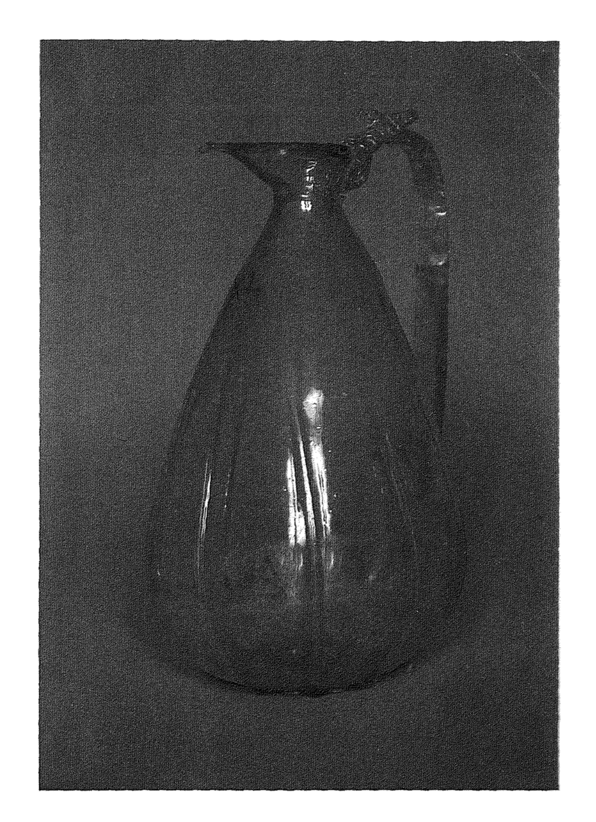
No. 29
LNS 183 M

Some puzzlement attaches to the exact function of this marvelously exhuberant yet artistically contained object. Large bells are frequently seen in considerable numbers on elephants, particularly in mughal Indian miniatures, but the circumference of the unitary chain is such as to rule this out as a context. Perhaps the size of the chain, in addition to the fact that the stiff section and the bell itself would have hung free, may indicate its having hung about the neck of a camel.

Such would make sense in a procession; this and the beautiful inscription with its listing of the Shi'a Imams as well, fits into its Iranian background.

No. 29
LNS 183 M
BELL AND CHAIN

Bronze, cast engraved and fabricated from wire with iron structural elements
Iran, X-early XI c. A.H/XVI-early XVII c. A.D.
Inscribed with the names of the Shi'a Imams
Overall Ht. 82.0 cm.; diam. bell proper, 15.3 cm.



رقم ٣٠

LNS 117 G

لايسع الناظر الى هذا الابريق الا ان يتجاوب مع ما يصوره من الطواعية التشكيلية والمرونة الكلية في بدنه ، وضلوعه التي تمتد لتنتهي في الاسفل بكتل ناتئة تقوم مقام الارجل ، وبممسكه ومصب المشدود ببالغ الدقة والرقة.

تعود اصول هذا الشكل الى حضارة الفرس قبل الاسلام ، كما يظهر في العصر الاسلامي المبكر في أباريق مصر وايران الزجاجية المقطوعة بدولاب دوار . وحتى الان ، فإن أشهر القطع المنتمية الى هذا الشكل ذلك الابريق المنحوت من البلور الصخري والمزخرف بالقطع بدولاب دوار، والذي يحمل اسم خليفة مصر الفاطمي، العزيز بالله (حكم من ٣٦٥ ـ ٣٨٩هـ/ ٩٧٥ ـ ٩٩٦م)، والموجود حاليا في كنيسة القديس مرقس في البندقية . وهذه الحقيقة كفيلة بأن تكون خير شهادة لابريقنا الذي تمكن من أثبات وجوده بين التحف الزجاجية المقطوعة الرائعة والتي تم صنعها بمجهود اكبر، فهو يجسد بوضوح الطواعية التشكيلية المتأصلة في طبيعة الزجاج والتي تعد عنصرا اساسيا في عملية تشكيله.

رقم ٣٠

LNS 117 G

ابريق

زجاج ، مشكل بالنفخ الحر وباليد

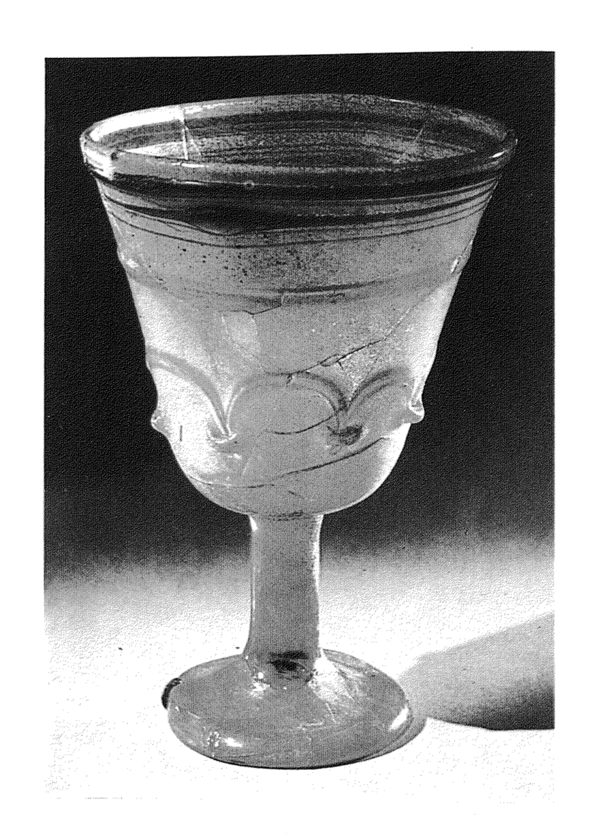
ربما من ايران ، القرن ٣ - ٤هـ/٩ - ١٠م .

الارتفاع : ٥ر٢٠سم

No. 30
LNS 117 G

Hardly a person beholds this piece who does not respond to its plastic, almost fluid, expressiveness, which is embodied in the whole, from its voluptuous body, the ribs of which extend down into projecting knobs which serve as feet, to its handle and the sensitively and lovingly pulled spout. The form has its origins in pre-Islamic Iran and appears in Early Islamic wheel-cut glass pieces from Iran as well as Egypt. And, by far the most famous piece of the shape is the wheel-cut rock crystal ewer inscribed with the name of al-Aziz Billah, Fatimid Khalifa of Egypt (reigned 365/975-389/996), now in the treasury of St. Mark's Cathedral, Venice. It is a great testament to the present piece that it effortlessly holds its own with the exquisite and much more laboriously executed cut pieces, so eloquently does it embody the inherent plasticicty which is an essential element of the process of glass forming.

No. 30
LNS 117 G
EWER
Glass, free-blown and plastically manipulated
Probably Iran, III-IV c. A.H./IX-X c. A.D.
Ht. 20.5 cm.



رقم ٣١

LNS 85 G

علاوة على ما تجسده هذه القطعة من تنوع في الطواعية التشكيلية المعبرة التي تلاحظ في مثل هذا الشكل المعروف الممثل في عدد من المظاهر التقنية المختلفة ، فإنها تولي اهتماما إضافيا الى التباين في الالوان .

وهذا هو الشكل الذي كان سائدا في القرن الثالث الهجري/ التاسع الميلادي كما يتضح من أمثلة أخرى، احدها من الرقّة ذو زخارف مرسومة بالبريق المعدني (منحف دمشق). وأخر حفرت عليه بقطعة من الماس كتابة تحمل اسم صاحبه (متحف المتروبوليتان، بنيويورك) ويبدو ان بدن قطعتنا ذا اللون الازرق الباهت (الذي حُجب تقريبا بتحلل (تعفن على سطحه) كان من مميزات تلك الفترة الزمنية.

رقم ٣١

LNS 85 G

كأس

زجاج ، مشكل بالنفخ الحر ، زخرف بعناصر مضافة شكلت باليد

العراق ، أو ايران ، القرن ٣هـ/٩م .

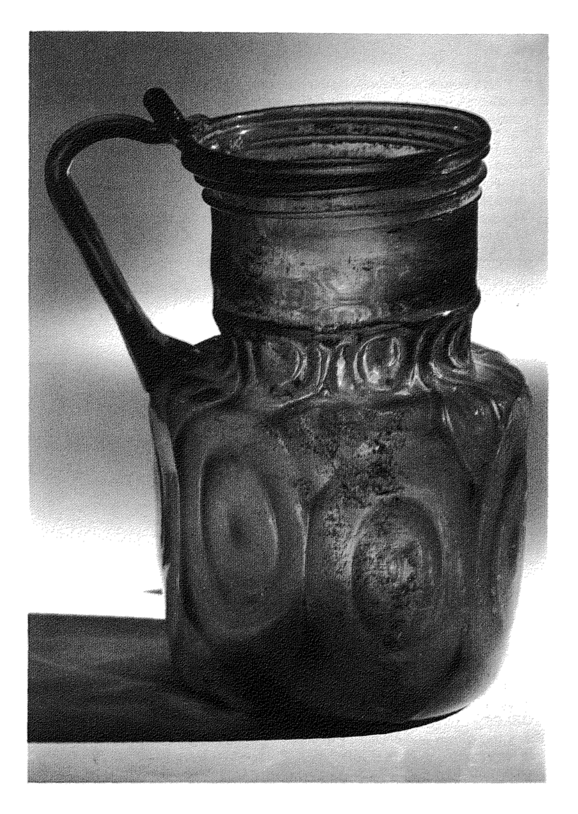
الارتفاع : ١١٫٧سم

No. 31
LNS 85 G

Also exquisitely embodying the plastically expressive variety of a known in a number of technically different manifestations, this piece has the additional interest of contracting color.

This was a standard form in the third/ninth century, as shown by other notable example, including a luster-painted one from Raqqa (Damascus Museum) and a diamond-engraved piece inscribed with the name of the owner (Metropolitan Museum, New York). The aquamarine body color of our piece as well (somewhat obscured by a whitish decomposition on the surface) seems to be characteristic of the period.

No. 31
LNS 85 G
GOBLET
Glass, free-blown with plastically applied and manipulated elements
Iraq, or Iran, III c. A.H./IX c. A.D.
Ht. 11.7 cm.



رقم ٣٢
LNS 100 G

يظهر لنا هنا أسلوب آخر من الاساليب التي تصور طواعية الزجاج التشكيلية ألا وهو أسلوب النفخ الحر . فقد نتج عن هذا الأسلوب ذلك الشكل الذي اتخذه البدن واسفل العنق والزخارف التي زينتهما فضلا عمَّا اتسمت به الاجزاء التي تعلوها « وكذلك المسك » من الحرية التامة في تطبيق اسلوب النفخ الحر والتشكيل باليد .

أما طريقة صناعة الزجاج بتشكيله في القالب وطريقة تشكيل البدن بتجميع المثمن مع المربع فانهما تعودان الى أصل روماني ، ولكن لا يمكن لأى احد ممن له دراية بأى من الزجاج الروماني او الاسلامي ان يخطيء فينسب هذه القطعة الى اصل روماني .

ورغم احتفاظ القطعة بحالة جيدة فان الشكل وبروز الزخرفة يصوران خصائص العصر .

كما ان القطعة تمثل لنا بشكل ملفت للنظر القوة الكامنة في طبيعة لون الزجاج الشبيه بلون الجواهر .

رقم ٣٢
LNS 100 G
ابريق أو كوب
زجاج ، مشكل بالنفخ في قالب وبالنفخ الحر ، عناصره المضافة مشكلة باليد .
ايران ، القرن ٦هـ/١٢م .
الارتفاع : ١٤سم

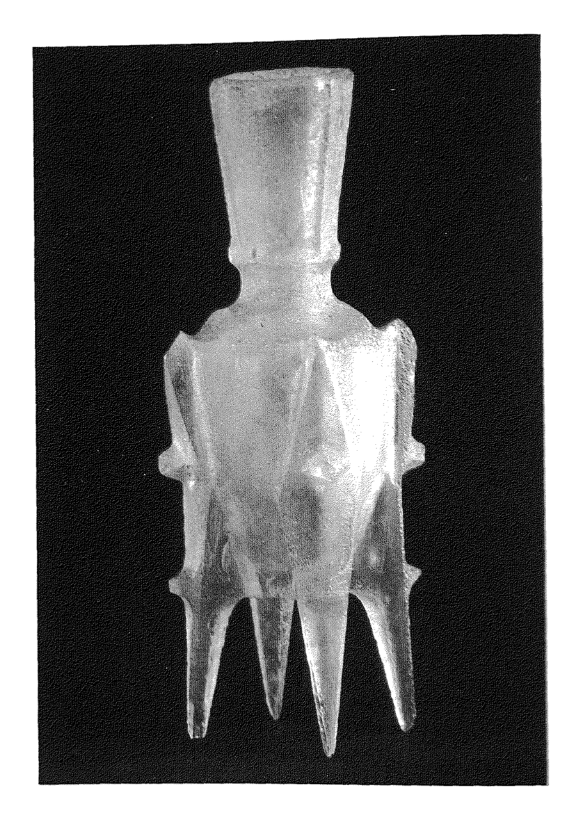
No. 32
LNS 100 G

Here is seen another manner of expressing glass' plastic potential, that of mold-blowing, which is responsible for the form and decoration of the body and lower neck, above which free-blowing and forming are given full play. The technique of mold blowing as well as the octagon/square assemblage design of the body are of Roman origin, but no one familiar with either Roman or Islamic glass would mistake this for a Roman piece. The form as well as the raised character of the design are typical of the period, although the state of preservation is extraordinary. Glass' potential for jewel-like color is as well strikingly exemplified.

No. 32
LNS 100 G

EWER OR DRINKING CUP

Glass, mold and free-blown with plastically applied elements
Iran. VI c. A.H./XII c. A.D.
Ht. 14.0 cm.



رقم ٣٣

LNS 122 G

سبقت الاشارة الى الزجاج بدولاب دوار في العصر الاسلامي المبكر» انظر LNS 117 G) والذي شكل صناعة ضخمة على درجة عالية من التعقيد والتطور . ويتفاوت حجم الاواني المصنوعة من هذا النوع تفاوتا كبيرا الا ان قارورتنا الصغيرة فضلا عن انتمائها الى مجموعة واسعة الشهرة (تعرف باسم «القوارير نابيَّة الشكل») فهي تدلي بمعلومات جمَّة عن المهارة والذوق ، اللذين تمتع بهما صناع ذلك العصر خاصة عند النظر الى أعلى عنقها بأضلاعه الستة دقيقة القياسات والى قاعدتها المستطيلة الفريدة المتعجب من بقائها سليمة .

استخدمت هذه القوارير الصغيرة في أغراض الزينة لحفظ الكحل أو ربما الزيوت المركَّزة كان لكليهما أهمية بالغة في الشرق .

رقم ٣٣

LNS 122 G

قارورة صغيرة

زجاج ، مقطوعة بدولاب دوار .

مجهولة المصدر ، القرن ٣هـ/٩م .

الارتفاع : ٤ر٦سم

No. 33
LNS 122 G

Reference has been made (see 117 G) to Early Islamic wheel-cut glass, which constituted an enormous and technically sophisticated industry. The vessels produced varied considerably in size, but this tiny bottle is not only typical as belonging to a large and well-known group (called "molar bottles" for obvious reasons) but says volumes about the skill and taste of the lapidaries from its very precisely six-sided upper neck to its uniquely elongated feet, the latter, amazingly, preserved intact.

Such small bottles most commonly served cosmetic functions, usually containing eye make-up and also perhaps concentrated essential oils, both of enormous importance in the East.

No. 33
LNS 122 G
SMALL BOTTLE
Glass, wheel-cut
Region unknown, III c. A.H./IX c. A.D.
Ht. 6.4 cm.



رقم ٣٤
LNS 43 Hs

تتشابه أساليب فن قطع الزجاج والصخور ، ومن بينها البلور الصخري ، تمام التشابه ، والآلات المستخدمة في هذا المجال تتألف من مثاقب دوَّارة (عادة ما تكون انبوبية) ، ودواليب ورؤوس دائرية متعددة الأشكال ذات كواشط حبيبية خشنة (استخدمت البجادي والسنباذج والماس من العصور الاسلامية المبكرة وما بعدها) تدور على أعمدة أفقية وعمودية (عرفت على شكل مثقب قوسي ومخرطة قوسية) .

ومع أنَّ أصول الأساليب الأساسية لهذا الفن قد ضاعت بتقادم الزمن ، إلا أنه يمكن تتبعها دون انقطاع صعودا حتى العصر الحديث في سلسلة من القطع الرائعة في الشرق الأدنى .

ان احدى أحسن مدارس النحت الصخري الممثلة في هذه السلسلة هي تلك التي ازدهرت في مصر في القرنين الثالث والرابع الهجريين / التاسع والعاشر الميلاديين والتي يبدو أنها اقتصرت في تركيزها على البلور الصخري .

وغالبا ما يحفظ معظم القطع الباقية في كنوز الكاتدرائيات الأوربية (انظر الاشارة الى ابريق العزيز في LNS 117 G) ويستثنى من هذه القاعدة قطع هامة في مجموعة الصباح وتضم الى جانب حجارة الشطرنج (LNS 1 HS a—j) والقارورة المزخرفة بسعف نخيلية محفورة حفرا بارزا (LNS 3 HS) هذه القارورة التي وجدت مكسورة عند أعلاها وأسفلها لتخزن وعمرها سبعمائة سنة ثم تركب فيما بعد على حامل متقن الصنع مطلي بالفضة ، وهذا ليس غريبا في تحف البلور الصخري الاسلامي الموجودة في المجموعات الفنية الأوروبية .

رقم ٣٤
LNS 43 Hs

قطعة من قارورة

القارورة من البلور الصخري مقطوعة بدولاب دوار ، ومحفورة بمثقب دوار .
حامل القارورة من الفضة المصبوبة والمطلية بالذهب
الكتابة على القارورة « بركة وغبطة »
القارورة من مصر ، القرن ٣ - ٤هـ/ ٩ - ١٠م .
حامل القارورة من اسبانيا ، القرن ١٠هـ/١٦م .
الارتفاع الكامل : ١٧٫٣سم

No. 34
LNS 43 HS

The techniques of cutting glass and of the hardstones including rock crystal, are identical, the tools consisting of drills (usually tubular) and variously shaped circular wheels and points, charged with hard abrasive gifts (for which garnet, emery and diamond were all employed from Early Islamic times onward) and rotated on shafts both vertical and horizontal (well-known in the form of the bow drill and the bow lathe). The origins of the basic techniques (and probably the employment of all the above-mentioned grits) are lost in antiquity and may be traced in an unbroken series of magnificent Near Eastern objects right up to modern times. One of the best-represented schools of hardstone carving in this series, and one which seems to have concentrated almost exclusively on rock crystal, was that which flourished in Egypt, especially in the III/IX and IV/X centuries. The majority of the best pieces surviving of this work are preserved in Europe, often in cathedral treasuries (see reference to the al-'Aziz ewer under 117 G). Exceptions to this pattern are notable in the al-Sabah collection and include not only the great group of chess pieces (LNS 1 Hs a-j) and bottle (LNS 3 Hs) carved with palmette designs in relief (see last year's volume, pp. 60-61), but also the present piece; the latter, once broken at the top and bottom, was sufficiently treasured even when seven hundred years old, to be mounted in an elaborately worked gilded silver mount, a situation not unusual for the Islamic rock crystals in European collections.

No. 34
LNS 43 Hs
FRAGMENTARY ROCK CRYSTAL BOTTLE IN GILT SILVER MOUNT
Rock crystal wheel-cut and drilled; silver cast, fabricated and gilded Bottle
Egypt, III-IV c. A.H./IX-X c. A.D.; mount Spain, X c. A.H./XVI c. A.D.
Ht. overall 17.3 cm.



رقم ٣٥
LNS 43 HS

ازدهر في ظل سلاطين المغول في الهند ، خاصة في القرن الحادي عشر الهجري / السابع عشر الميلادي ، تقليد يعد من أعظم ما شهده العالم في نحت الصخور ، حيث تمثل على أحسن وجه في قطع اليشم الرائعة ، وقد اشتهر المغول بثرائهم وباهتمامهم الكبير بفن المجوهرات ، لذلك ، ليس من الغرابة أن نعرف أن اسماءهم قد حفرت حفرا متقنا على عدد كبير من الحجارة الكريمة التي توجد غالبيتها العظمى في خزائن الدولة الايرانية (مجوهرات التاج سابقا) وهي حقًا نادرة . ولهذا فنحن سعداء حقا لعرض مثل هذا الحجر الجميل الذي يعتبر وثيقة تاريخية أولية .

رقم ٣٥
LNS 46 Hs
نوط أو دلاية

لعل ، مقطوع بدولاب دوار ، مثقوب بآلة دوارة ، ومحفور بالماس
كتب عليه أسماء أباطرة المغول « جهانكير شاه [ابن] اكبر شاه »
و « صاحب قران ثاني سنة ١٠٤٣هـ » (١٦٣٣ - ١٦٣٤)
الهند المغولية : النصف الأول من القرن ١١هـ/١٧م .
الأبعاد : ٢٫٩ × ٢ × ١٫٨سم

No. 35
LNS 46 Hs

There flourished under the Mughal emperors of India, particularly in the XI/XVII century, one of the greatest traditions of hardstone carving the world has seen, perhaps best exemplified in the magnificent jades. The Mughals were as well fabled for their wealth and interest in the jeweler's art; it is therefore not at all surprising to know that there are a substantial number of precious stones bearing finely executed inscriptions in their names. The vast majority of these are now in the Iranian State Treasury (former Crown Jewels), and indeed are quite rare otherwise. We are therefore very fortunate to be able to exhibit the present stone, a thing of beauty and a primary historical document.

No. 35
LNS 46 Hs

PENDANT STONE INSCRIBED WITH THE NAMES OF THE MUGHAL EMPERORS JAHANGIR AND SHAH JAHAN

Spinal, wheel-cut, drilled and diamond-engraved
Mughal India, first half XI c. A.H./XVII c. A.D.
Inscribed: "Jahangir Shah [son of] Akbar Shah" and "Sahib Qiran Thani year 1043"
(1043 A.H. = 1633-34 A.D.)
2.9 x 2.0 x 1.8 cm.



رقم ٣٦
LNS 124 T

عرفت مثل هذه الطراطير العالمية مخروطية الشكل ، على أنها لباس الدراويش والمتصوفة وذلك حسب ما شاهدناه في الرسوم الفارسية .

ويؤكد هذا الرأي أيضا طابع الخط المكتوب على هذا النموذج بطراز جميل متقن .

ويذكرنا تنظيم النطاقات الكتابية (على هيئة خرطوش) المرتب بعناية فائقة بالزخرفة المعمارية كما نراها في تكوينات البلاطات الجدارية ، وتشهد عظمة التصميم (خاصة الخط) ودقة التنفيذ الرائع بوجود شخصيتين هامتين : أحدهما صاحب الطرطور والثاني صانعه على اعتبار أنهما مختلفان وليسا شخصا واحدا .

رقم ٣٦
LNS 124 T
طرطور درويش

لبّاد صوفي ، مطرز بالحرير
الكتابة : فارسية قد تكون أشعارا صوفية ، وعربية تذكر الاستنجاد بعلي (رضي الله عنه) في النوائب .
ايران ، القرن ١٠ ـ ١١ هـ / ١٦ ـ ١٧م .
الارتفاع : ٢٩,٥ سم

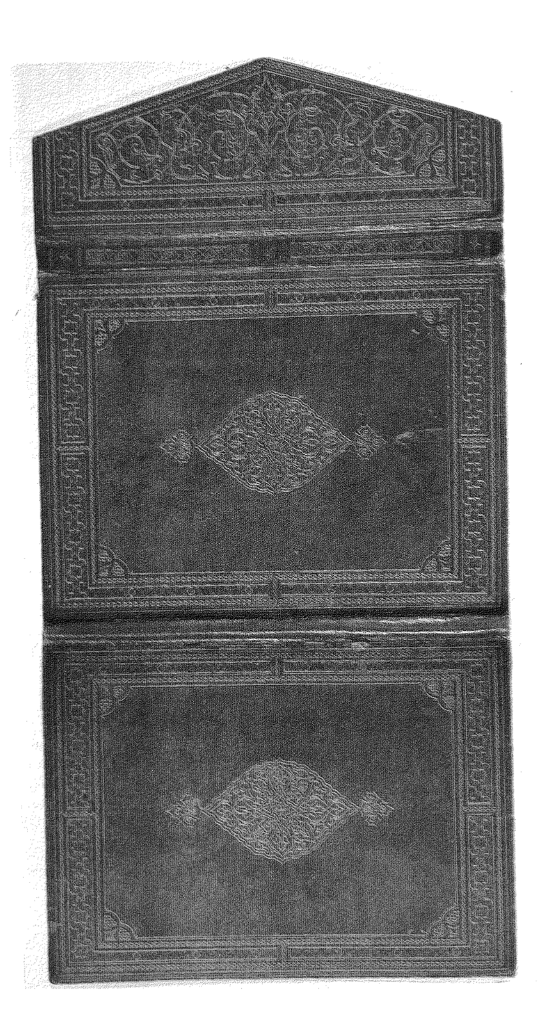
No. 36
LNS 124 T

Such high conical hats are known from Persian paintings to have been worn by dervishes or religious mystics, and the character of the beautifully styled and executed inscriptions on this marvelously preserved example are consistent with such a context. The carefully planned arrangement of cartouche-shaped inscriptional panels recalls architectural ornament as seen in tile-mosaic compositions. The great quality of the design (especially the calligraphy) and execution testify to the existence of two important personages, namely the one for whom it was made and the maker, assuming they are not one and the same.

No. 36
LNS 124 T

HAT FOR A DERVISH

Wool felt, embroidered with silk
Iran, X-XI c. A.H./XVI-XVII c. A.D.
Inscribed with mystical Persian verses and an invocation to 'Ali in Arabic
Ht. 29.5 cm.



رقم ٣٧
LNS 15 L

ان فن صناعة أغلفة الكتب، شأنه شأن المجالات الأخرى في الفن الاسلامي، يعود بخلفيته الى الحضارات السابقة للاسلام، وخاصة ماساد منها في الشرق الأدنى. ونكرِّر القول هنا إن هذا الفن كغيره من الفئات الفنية الأخرى الممثلة هنا، قد وصل في ظل الاسلام الى مكانة عالية جديدة بل وفريدة من نوعها في الرقي والكمال.

ومن الممكن أن نختار من هذا الغلاف عناصر معينة يمكننا ارجاعها الى مدارس فنية سابقة وعلى الأخص مدرسة العصر المملوكي والمدرسة المصرية المبكرة . وهي تتضمن الاطار الرئيسي مع اللسان ، والشريط الخلفي ، والتصاميم الزخرفية ، وطريقة الصنع .

أما المخطط العام للدارة التي تشغل لوحات الغلاف الكبيرة فانه يصور طرازا جديدا يمكن اعتباره شائعا لكثرة ما يصادفنا ، ليس على الأغلفة العثمانية فحسب ، وانما على التيمورية والفارسية المتأخرة كذلك . وقد أشير في كثير من الاحيان الى ما لوحظ من شبه بينه وبين مخططات بعض البُسُط .

ويتضح الطراز العثماني جليا في غنى رقش التوريق (الارابسك) الذي يزين داخل الدارات خاصة تلك التي على لسان الغلاف . ان الانطلاق المهذب المنضبط الذي اتسم به رسم وتنفيذ هذه الزخارف يضع بين ايدينا نموذجا نادرا راقيا من الفن العثماني المبكر .

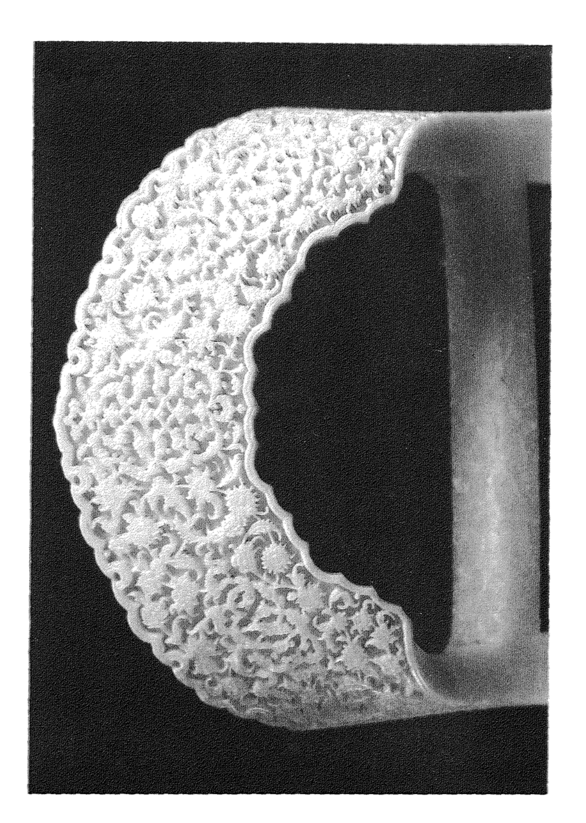
رقم ٣٧
LNS 15 L
غلاف كتاب
جلد، مزخرف بأدوات يدوية، مختَّم، مدبوغ ومذهَّب
تركيا، أواخر القرن ٩هـ / ١٥م
العرض الكامل : ٥٣ سم
الطول : ٢٧ سم

No. 37
LNS 15 L

The making of artistic book covers, like so many other aspects of Islamic art, has a pre-Islamic background, particularly in the Near East; and again, like so many other categories represented, the art was brought in Islamic times to new, indeed unique, peaks of refinement and perfection.

In the present example one is able to isolate certain elememts, such as the main borders and their guard strips, including the spine band, the designs and methods of execution of which may be traced back to earlier schools, particularly the Mamluk and earlier Egyptian covers. The medallion layout of the large panels, however, represents the newer, somewhat international style so frequently encountered not only in Ottoman but also in Timurid and later Persian book covers, and has often been remarked upon as strongly paralleling the design of certain classes of carpets. But it is in the luxuriant arabesque designs of the medallions' interiors and especially those of the flap that the Ottoman style is most clearly seen, their exuberant yet refined and restrained drawing and execution providing us with a rare and extremely fine example of early Ottoman art.

No. 37
LNS 15 L
BOOK BINDING
Leather, tooled, stamped, dyed and gilded
Turkey, late IX c. A.H./XV c. A.D.
Width overall 53.0; Ht. 27.0 cm.



رقم ٣٨

LNS 46 1

وكما تجري عليه العادة فقد عززت المجموعة حديثا بتحفة عثمانية رائعة أخرى تنتمي الى فصيلة نادرة من العاج العثماني المحفور .

ويحفظ الآن أحسن ما عرف لدينا من نماذج شبيهة بشكل هذا الابزيم وبطراز نحته أيضا (والأخير شديد الشبه بمقبض سيف مؤرخ وكذلك بظاهر مرآة مؤرخ وموقع) في قصر طوب قابو نفسه في استانبول . ويمكننا اعتبار هذه القطعة ، دون منازع ، واحدة من أبرز القطع العاجية الاسلامية المحفورة بل هي من أشهر قطع الفن العثماني قاطبة لما تقدمه لنا من مَثَل نادر على الجمع بين شكل بسيط مجسَّم لم يطغ عليه سطحه المرصوص بزخارف معقدة ، وانما زاده جمالا . ويعطي هذا الابزيم لكل ناظر بعين فاحصة مظهرا من الجانب الحضاري الذي بسببه أطلق على السلطان سليمان وبلاطه «العظيم الرائع».

رقم ٣٨

LNS 46 1

ابزيم

عاج من ناب بقر البحر أو وحيد القرن البحري، زخرف بالحفر

تركيا، منتصف القرن ١٠ هـ / ١٦ م.

الأبعاد : ٦ × ٥,٦ × ١,٤ سم

No. 38
LNS 46 1

As it happens the collection has recently been enormously enhanced by yet another supreme masterpiece of Ottoman art, this in the rare category of Ottoman carved ivories. The best known parallels for the form of this buckle as well as its style of carving (the latter closest to a dated sword grip and a signed and dated mirror back) are all in the Topkapi Plalace itself. The present piece we may unquestionably consider one of the outstanding pieces of Islamic ivory carving and as well of Ottoman art as a whole, presenting us with a rare combination of a sculpturally satisfying form not detracted from but stronly enhanced by an almost incredibly fine and elaborately decorated surface. It provides any who have eyes to see with one manifestation from the cultural side of why Sultan Suleyman and his court should have been called "The Magnificent".

No. **38**
LNS 46 1
BELT BUCKLE
Walrus or Narwhal Ivory, Carved
Turkey, middle X c. A.H./XVI c. A.D.
Diam. 6.0 x 5.6 x 1.4 cm.



رقم ٣٩

LNS 371

وحتى لانحيد عن المستوى الذي تمثّل في القطعة السابقة نعرض مقبضاً لسيف يعود تاريخه الى مائة سنة تلت، ليصور لنا حالة أخرى اقترنت فيها الجودة بالندرة. وعلاوة على ذلك فإن أهميته التاريخية تعود الى كتابته المتضمنة لتاريخه. ويتضح في هذه القطعة مايربطها بفنون العصر الأخرى من شبه يتراوح بين الدارات المحفورة حفرا دقيقا، وأنصاف السعف النخيلية المتّسمة بالرشاقة المتكاملة، وكذا الكتابة القرآنية المذيلة بالتأريخ والمصممة تصميما جميلا يغطي السطح عند نهاية المقبض (انظر التفاصيل في الصورة غير الملونة). ومن المظاهر الغريبة في هذه الكتابة أنها كتبت بخط «النستعليق» الذي لايستخدم عادة في الكتابات القرآنية.

ويماثل أسلوب تنزيل العاج بالذهب نظيره المألوف الاستخدام (ليس في ايران فحسب وانما في تركيا والهند أيضا) في تزيين الحجارة الصلبة خاصة اليشم. وتصنف هذه القطعة بلا شك كواحدة من أرقى النماذج التي تمثل العاج المنزَّل بالذهب.

رقم ٣٩

LNS 37 1

مقبض سيف

عاج من ناب بقر البحر أو وحيد القرن البحري، مزخرف بالحفر، مركب عليه قطع ذهبية محفورة.

الكتابة: الآية ٦٩ من سورة «الأنبياء» متبوعة ب «سنة ١٠٤٤»

ايران ١٠٤٤ هـ / ١٦٣٤ ـ ١٦٣٥ م.

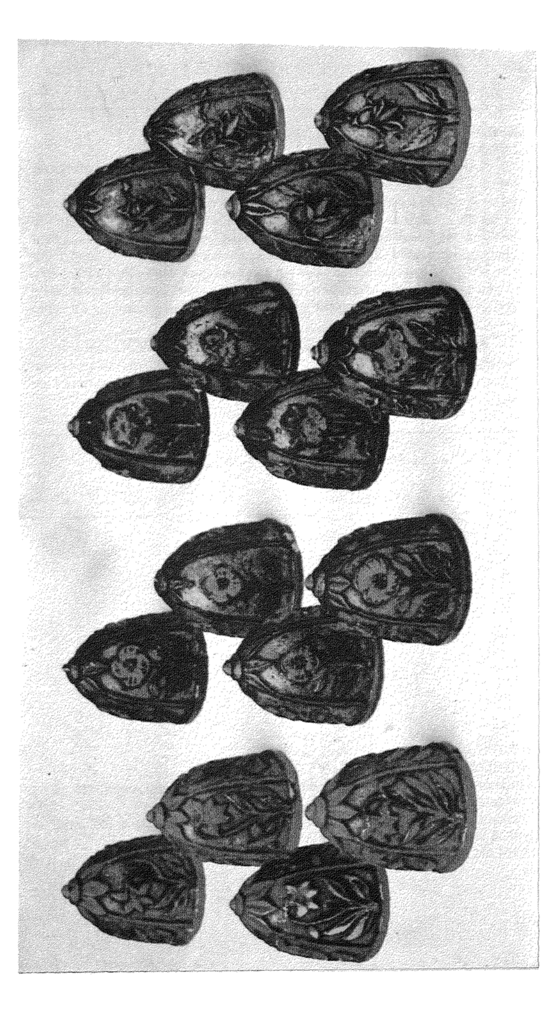
الأبعاد: ١٠,٧ × ٤×٢ سم

No. 39
LNS 37 I

Sustaining the pitch exemplified in the previous example, this sword grip from about one hundred years later is as well a case where quality is matched by rarity; and its historical importance is particularly marked owing to the presence of the date. Many parallels with other arts of the period are evident, from the finely carved medallions to the elegant allover half-palmette arabesques and the beautifully designed Qur'anic inscription which fills the suface at the end of the hilt, and at the end of which appears the date (see black and white detail). A very unusual aspect of this inscription is the fact that it is written in the Persian style known as nasta'liq ("suspended"), which is not normally used for Qur'anic inscriptions.

The technique of inlaying gold into ivory parallels the more usual practice (not only in Iran but also Turkey and particularly India) of inlay in hardstones, especially jade. This piece certainly ranks as one of the finest examples of such inlay in ivory.

No. 39
LNS 37 I
SWORD HILT
Walrus or Narwhal Ivory, carved and inlaid with gold, the latter engraved
Iran, dated 1044 A.H./1634-35 A.D.
Inscribed with verse 69 of Chapter 21 ("The Prophets") of the Qur'an, followed by: ["In the] year 1044"
10.7x4.0x2.0 cm.



رقم ٤٠

LNS 36 Ia — p

كان العاج ، على مر العصور،من اكثر المواد المفضلة لصنع حجارة ألعاب التسلية التي بدت مزخرفة بالحفر والتثقيب والتلوين والصبغ والتكفيت الخ . ويلاحظ المرء حقا ان جميع الاساليب المكنة والتي يتقبلها العاج « بوصفه مادة صلبة ، قاسية ، متنوعة وجذابة في طبيعتها الاساسية » قد استخدمت في تشكيل وزخرفة هذه الحجارة .

لذا فمن الطبيعي ان تنتج الهند حجارة في غاية الاتقان والروعة لكونها الموطن الاصلي لمختلف العاب الرقعة ومن ضمنها الشطرنج ولما عرف عن تقاليدها المفعمة بالحياة ، وعن وفرة عاجها المحلي .

ومن الغرابة بمكان ان هناك مجموعة اخرى تعد نموذجا رائعا من الفن المغولي الكلاسيكي ، تصور بالاضافة الى القطع المشار اليها سابقا مدى الشبه بينها وبين الفنون الاخرى لذلك العصر .

رقم ٤٠

LNS 36 I a-p

ست عشرة قطعة لعب

عاج من ناب الفيل، مخروط، مزخرفة بالحفر وبالتلوين وبالتذهيب.

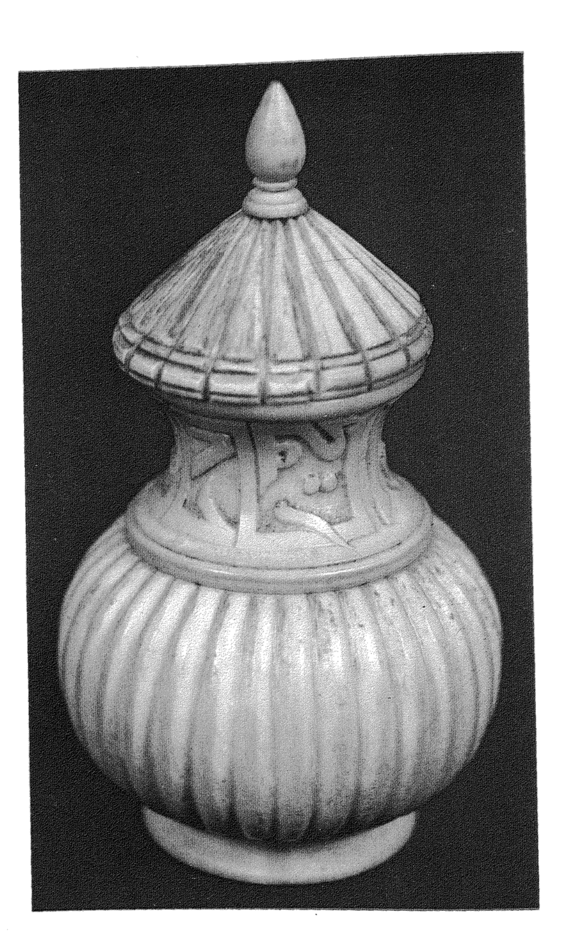
الهند المغولية، من العقد الثالث حتى الخامس من القرن ١١ هـ / من العقد الثاني حتى الرابع من القرن ١٧ م

ارتفاع كل منها: ٣,٣ سم

No. 40
LNS 36 I a-p

Down through the ages, one of the most favorite materials from which to make gaming pieces has been ivory, and we see it carved, drilled, painted, stained, inlaid, etc.; indeed one sees in gaming pieces every conceivable technique to which ivory, as a hard, tough, versatile and inherently attractive material lends itself. It is therefore only natural to expect India, home to various board games including chess, and with it lively and rich artistic traditions and abundant local supply of ivory, to produce elaborate and exquisite gaming pieces. What may come as a bit of a surprise, however, is a set which is such a significant example of classic Mughal art, furnishing as these do, such strikingly close parallels with other arts of the period.

No. 40
LNS 36 I a-p
SIXTEEN GAMING PIECES
Ivory, lathe-turned, carved, painted and gilded
Mughal India, third-sixth decade, XI c. A.H./second-fourth decade, XVII c. A.D.
Ht. each 3.3 cm.



رقم ٤١
LNS 21 1

يزودنا هذا الوعاء الصغير بشكله على هيئة الشمامة، وبكتابته الغريبة المتشبهة بالكوفية القديمة بمتعة مشوبة بالحيرة . فكل من الشكل « الذي يشبه في ملامحه العامة عددا من الاوعية المصنوعة من مواد متعددة » وطراز الخط يشيران الى نفس الفترة الزمنية ، اى الى اواخر القرن التاسع والقرن العاشر الهجريين / القرن الخامس عشر والسادس عشر الميلاديين . وطراز الخط هذا باد في عمائر القاهرة المملوكية التي تعود الى الربع الاخير من القرن التاسع / الخامس عشر الميلادي ، لكن العدد الاكبر ومعظم الاشكال المتنوعة ومن بينها تلك التي تضاهيه من حيث النسب القياسية تعود الى ايران في القرن التاسع ومستهل العاشر الهجريين / الخامس عشر والسادس عشر الميلاديين ، والمرجح ان تكون تركيا هي التي قامت بدمج العنصرين معا « الشكل وطراز الخط » وبناء عليه آثرناها دون غيرها لتكون مصدر صناعة هذا الوعاء .

إزاء هذا كله لا يسعنا إلا أن نرحب بمثل هذه القضية لانها تضطرنا على الاقل الى القاء ضوء جديد على المادة التي اصبحت مألوفة لدينا مع الزمن .

رقم ٤١
LNS 21 I

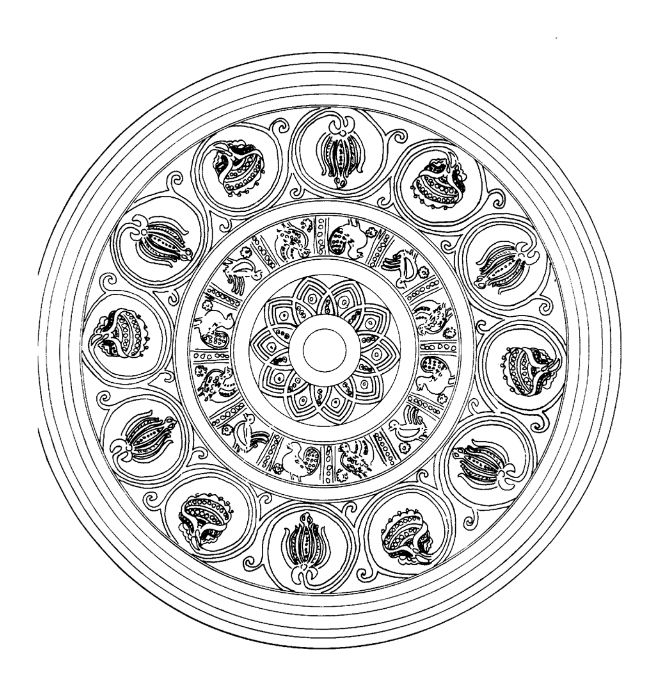
وعاء صغير بغطاء

عاج من ناب الفيل، مخروط، مزخرف بالحفر
الكتابة: «ياقاضي الحاجات، يا كافي المهمات»
ربما من تركيا، أواخر القرن ٩ ـ مستهل ١٠ هـ / ١٥ ـ ١٦ م.
الارتفاع : ٨,٣ سم

No. 41
LNS 21 I

This pleasing little pot, with its melon-like body and curious, opposed and element-sharing archaizing Kufic inscription, affords pleasure and perplexity. Both the form (which may be closely compared in overall aspect with a number of vessels in a variety of materials) and the style of the inscription point to the same period, i.e., the later IX/XV and the X/XVI century. But the origin of the piece is another matter. The closest parallels with the inscription style seem to be in the Mamluk Architecture of Cairo of the last quarter of the IX/XV c.; against this is the fact that by far the greatest number and variety of shape parallels, including those which seem closest in proportion, come from IX/XV and early X/XI century Iran. However, the area most likely to combine the two elements seems to be Turkey, for which we have therefore opted in our attribution. In any case it is the kind of problem we should welcome, not least because it forces us to consider the comparable material with which we are familiar in a new light.

No. 41
LNS 21 I
SMALL LIDDED VESSEL
Ivory, lathe-turned and carved
Probably Turkey, late IX-early X c. A.H./late XV-early XVI c. A.D.
Inscribed: "O Answerer of needs! O Sufficer of concerns"
Ht. 8.3 cm.



رقم ٤٢

LNS 75 W

ليس هناك ادنى شك في نسبة هذه القطعة الى العصر الاموي ، بالرغم من انها نادرة الوجود وغير كاملة.ان اكثر الزخارف شبها بها ، بين تلك العناصر التي تحمل تاريخا والمؤرخة لدينا هي السعف النخيلية المركبة التي تبدو ، نظرا للشبه الكبير بينهما ، نسخة ثنائية الابعاد لتلك السعف المحفورة على العديد من الآثار الاموية الحجرية خاصة « خربة المفجر » و « قصر الطوبة ».ولقد اشتق ترتيب الوُريْدة الوسطى « المركزية » من نوع الوريدة المزدوجة المتداخلة ذات التأثير اللولبي والتي عرفناها في الفسيفساء الارضية في « خربة المفجر ».وأخيرا فإن مميزات الطيور التي تنتمي الى ثلاث فصائل تعود بدورها الى نفس العصر المبكر .

ونحن لا نعرف قطعة اسلامية مبكرة واحدة من مثل هذا النوع من الاوعية ، لكن استنادا الى هذه القطعة يمكن للمرء ان يتصور انه كان هناك تقليد فني لا يستهان به : والشاهد على ذلك دقة التكوين الزخرفي وتعقيده ، بالاضافة الى التقنية الصناعية المتقنة والى نوعية الرسم الجيدة ، حقا انه لقطعة مثيرة تستوحي آراء وأفكارا متعددة .

رقم ٤٢
LNS 75 W
جزء من صينية
خشب ، مخروط ، مزخرف بالألوان ثم بالحز
سوريا ، النصف الأول من القرن ٢ هـ / ٨ م.
الأبعاد : ٢١,٥ × ١١ × ٢,٢ سم

No. 42
LNS 75 W

Despite its entirely unique status and despite its fragmentary condition, this piece announces its period of production in no uncertain terms. Among the elements relatable to dated or datable monuments, the most closely comparable are the large compound "palmettes", which due to their extreme similarity seem to be two-dimensional versions of those found carved in the stone ornament of various Umayyad monuments, especially, Khirbat al-Mafjar and Qasr at-Tuba. The central rosette arrangement derives from the kind of double-spiral-effect overlapping rosette seen in the floor mosaics, the most immediately called to mind being those from, again, Khirbat al-Mafjar. And finally the birds, of three different types, are also of a character which points to the same early date.

We know of no such Early Islamic wooden vessels but on the basis of this one piece alone, one must imagine a considerable tradition, evidenced by the compositional sophistication, the technical mastery and the quality of drawing. It is an exciting piece which stimulates exciting thoughts.

No. 42
LNS 75 W
FRAGMENTARY TRAY
Wood, lathe-turned, painted and incised
Syria, first half II c. A.H./VII c. A.D.
21.5 x 11.0 x 2.2 cm.



رقم ٤٣
LNS 72 W

تعززت مجموعة الدار بعدد كبير من القطع الخشبية المحفورة المصنوعة في الهند . وتبدو هذه القطع في نوعيتها واتساع نطاقها فريدة بين مجموعات المتاحف والمقتنيات الخاصة على الاقل خارج نطاق الهند .

ان التخطيط العام البسيط لشكل الكرمة اللولبي المتعرج ، في هذا المثال يعود الى اصول قديمة مشتقة في اساسها من الزخارف الكلاسيكية ، مع ذلك فان العناصر الزخرفية الاخرى وبخاصة الاشكال المخروطية منحنية القمة ، والورقية الشكل التي يملأ داخلها قشور السَّمك المشتقة من شجرة السرو ، والتي ادت كل وحدة منها على حدة الى تصميم « البيسيلي » تتميز بطابعها المغولي من حيث شكلها وطريقة زخرفتها . ومما يلفت النظر هنا ، طريقة الحفر المجسمة ثلاثية الابعاد « الواضحة في عناقيد العنب » والتي هي الاخرى سمة مميزة للفن الهندي .

رقم ٤٣
LNS 72 W
عارضة
خشب ، مزخرفة بالحفر ، مقطوعة بالنقر واللسان
الهند المغولية ، نهاية القرن ١٠ ـ مستهل ١١ هـ / ١٦ ـ ١٧ م.
المساحة : ١٤٦,٦ × ٢٨ سم.

No. 43
LNS 72 W

The collection has been enhanced by a considerable number of carvd wood pieces of Indian production, the range and quality of which would seem to be unique among museum or private collections, at least outside India.

In the present example, the simple layout of the undulating vine scroll is of very ancient origin, deriving ultimately from classical ornaments. The form and handling of the other elements, however (especially the conical, bent-topped, leaf-scale-covered motifs probably derived from the Cypress tree, and which as isolated motifs give rise to "paisley" pattern) are characteristically Mughal. Most striking here is the strongly sculptural, three-dimensional handling of the carving (particularly noticeable with the "grapes"), this strong plastic quality being another characteristic feature of Indian art.

No. 43
LNS 72 W
BEAM
Wood, varved, mortised and tenoned
Mughal India, end X-early XI c. A.H./end XVI-early XVII c. A.D.
146.6x28.0 cm.



رقم ٤٤
LNS 68 W

تمتلك هذه اللوحة تأثيرا يختلف أشد الاختلاف عن القطعة السابقة ، على الرغم من ان زخارفها كما في اللوحة السابقة محفورة حفرا ظاهرا صارخا.ويظهر ذلك جليا في الجمود الظاهر في المخطط العام ، وفي الاستقامة المزوَّاة في التنفيذ . وقد أدت فكرتها المفعمة بالحيوية وحفرها المتمكن من الاتقان الى الحركة في كل من الخط والحجم .

وإن أوضح اساليب الزخرفة اللولبية ، هو ذلك النوع ذو الحلقات ، الذي يوفر لنا المقارنة بين الفنون المعاصرة لهذه القطعة والسابقة لها المعروفة في كل من ايران وتركيا .

ويلاحظ أن أثر الالوان المتبقي على هذه القطعة قد اضفى عليها قيمة جمالية وأكسبها اهمية في تاريخ الفن .

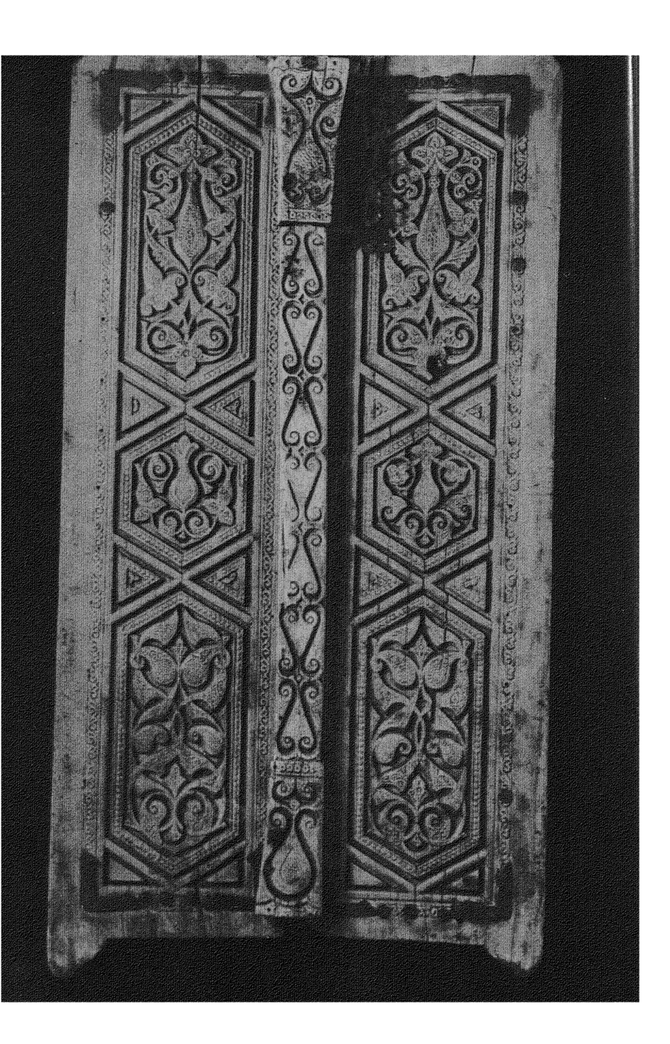
رقم ٤٤
LNS 68 W
لوحة
خشب ، مزخرفة بالحفر وبالتلوين
الهند المغولية ، القرن ١١هـ / ١٧م .
المساحة : ٢٦٦,٧ سم × ٢٠,٣ سم

No. 44
LNS 68 W

This panel, although also strongly and boldly carved, presents a very different effect from the previous, both in terms of the apparent rigidity of layout and of the angularity of execution. It is, however, vividly conceived and masterfully carved, affording delights of both line and volume.

The more obvious of the scrolling systems, that with the loops, invites comparisons with contemporary and earlier arts to the West, both in Iran and Turkey; the compartments' centerpieces, however, particularly the leafy, bilaterally symmetrical flower, are characteristically Mughal. The presence of the remaining paint is an extra bonus, esthetic and art-historical, of the piece.

No. 44
LNS 68 W
PANEL
Wood, carved and painted
Mughal India, XI c. A.H./XVII c. A.D.
266.7 x 20.3 cm.



رقم ٤٥

LNS 3 W

لقد وفرت لنا هذه القطعة المؤلفة من مصراعي باب وقائمهما مثالا نادرا جميلا لدراسة فن الحفر على الخشب في العصور الوسيطة في ايران . وتكشف لنا هذه الدراسة عن شبه قوي بين هذا الفن والفنون الاخرى المعاصرة . وتذكرنا زخارفها بالاعمال الجصية المتوفرة في العمائر الايرانية في القرن السادس الهجري / الثاني عشر الميلادي التي يغلب عليها رقش التوريق « الأرابسك » المكون من مقاطع عرضية لأوراق الشجر وكؤوس الازهار التي اشتقت في اساسها من اسلوب الحفر « المشطوف » أى الطراز العباسي في القرن الثالث الهجري / التاسع الميلادي .

وتطابق زخرفة الحفر في هذين البابين ما نراه من أعمال الجص الايرانية التي تمتلىء اشكال الازهار والأوراق فيها بزخارف صغيرة الحجم كثيفة منقوشة ، أو مضغوطة عليها بآلة ذات رأس مزخرف ، أو محفورة بمثقب دوار .

ومن المشوق ايضا القيام بمقارنتها مع شواهد القبور الايرانية من القرن السادس الهجري / الثاني عشر الميلادي من حيث حفر التفاصيل الورقية الصغيرة، وعلى الاخص مع أطرافها الخارجية المتشابهة حقا. ويمكننا ان نخص بالذكر هنا شاهدي قبر مؤرخين على التوالي ٥٣٣ هـ / ١١٣٨ م. و٥٣٦ هـ / ١١٤١ م. « انظر دراسات في الفن الفارسي لوحة ٥١٩ ، لوحة ٥٢٠ » .

وبناء على ما تقدم ، فانه لمن الأهمية ان نعود لنتذوق في هذه القطعة مدى الغنى وجمال التأثير والانسجام والوحدة المرئية في مثل هذه الكثرة وهذا التنوع .

رقم ٤٥

LNS 3 W

مصراعا باب مع قائمهما

خشب ، مزخرفة بالحفر ، ومركب عليها حديد مطروق.

ايران ، الربع الثاني من القرن ٦ هـ / ١٢ م.

الارتفاع : ١٨٢,٥ سم

No. 45
LNS 3 W

Here we are afforded a rare and beautiful study in medieval Iranian woodcarving, a study which reveals strong comparisons with contemporary arts in other media. One is immediately reminded of the well-known and relatively abundant archtectural stucco work of VI/XII century Iran, with its allover arabesque patterns of leaves and calyx crossections, derived ultimately, from the III/IX century 'Abbasid "bevelled style".

In the Iranian stucco work, the floral and foliate forms are filled with elaborate carved, punched and drill small-scale patterns, closely paralleled in the carving of these doors. Another interesting comparison is to be made with VI/XII century Iranian tombstones, particularly in the carving of the small foliate details and most especially the narrow outer borders, which are very close indeed, and we may mention specifically in this connection two tombstones dated, respectively, 1138 and 1141 A.D. (see Survey of Persian Art, plates 519 and 520).

All this said, it is important to stand back again and simply appreciate the overall richness and beauty of effect achieved, the harmonization and visual unification of such multiplicity and diversity.

No. 45
LNS 3 W
PAIR OF DOORS WITH POST

Wood, carved and fitted with forged iron and other (probably later) hardware
Iran, second quarter, VI c. A.H./XII c. A.D.
Ht. 182.5 cm.



رقم ٤٦
LNS 62 S

تستعمل الرحى لطحن الحبوب بواسطة دوران الحجر العلوي ، وتتركب من حجرين مستديرين يعلو أحدهما الآخر ويشترك كلاهما في محور واحد . وهي آلة قديمة جدا ، لابد وانها الى جانب دولاب الخزاف الدوار ، كانت إحدى الآلات الاولى التي اعتمدت على مبدأ الدولاب الدوار . وفي الحقيقة فإن دوران الحجر العلوي هنا « الذي يتم عن طريق تثبيت قضيب في الثقب وادارته باليد » ما زالت تستعمل في اليابان في دواليب الخزافين الدوارة التقليدية.

ومن حسن الحظ ان يكون الصانع قد زين هذه القطعة بنقوش كتابية تعبر عن التمنيات الطيبة حيث ان ذلك لم يضف عليها الجمال فحسب ، بل مكننا من تأريخها على أساس طراز الخط وبموجب آخر المعلومات المتوفرة لدينا ، تعتبر هذه القطعة فريدة من نوعها .

رقم ٤٦
LNS 62 S
الجزء العلوي من رحى
حجر بركاني ، مزخرف بالحفر ومركب عليه قطعة حديد .
الكتابة : «بركة من الله لا تنته»
سوريا ، أواخر القرن ١ ـ ٢ هـ / ٧ ـ ٨ م.
القطر : ٢٩ سم

No. 46
LNS 62 S

The rotary quern (a device for grinding grain by the rotation of the top unit of a pair of superimposed circular stones of common axis) is a very ancient device, and indeed must, along with the potter's wheel, have been one of the first tools employing the principle of the wheel. In fact, the method of turning the top stone seen here (that of inserting a rod into a hole and turning by hand) is still used in traditional potter's wheels in Japan.

The fact that the maker of the present piece ornamented it with an inscription of good wishes is fortunate for us, since this not only makes it beautiful but allows us to ascribe date based on the calligraphic style. As far as we know the piece is unique.

No. 46
LNS 62 S
TOP ELEMENT OF A QUERN
Volcanic stone, carved and fitted with iron hardware
Syria, late I-II c. A.H./late VII-VIII c. A.D.
Inscribed: "Blessing from God, may it not end"
Diam. 29.0 cm.





رقم ٤٧
LNS 63 S a—e

قليلة هي العمائر التي تضاربت الآراء حول تأريخها وروافدها الفنية كما هي الحال بالنسبة لقصر « المشتى » العظيم الواقع بالقرب من عمان والمتمثل في هذا النموذج المعروض هنا .

ومع ذلك فانه منذ زمن بعيد لم يكن هنالك شك في ان القصر قد بني في العهد الاموي ، والتاريخ الاكثر قبولا ، هو حوالي نهاية الربع الثاني من القرن الثاني الهجري / الثامن الميلادي . ان ضخامة حجم البناء ونوعيته الماثلتين للعيان في القصر نفسه وفي مجموعة الحجارة الضخمة الموجودة في متحف برلين الشرقية ، والتي كانت تشكل جزءا من الواجهة الخارجية للقصر « قدمت هدية من السلطان العثماني عبد الحميد الى الامبراطور وليام الثاني » كل ذلك مجتمعا يجعل منه واحدًا من أهم الآثار في تاريخ الفن الاموي خاصة والاسلامي عامة .

لذلك، اثار ظهور بعض حجارة المبنى المفقودة منذ زمن طويل، وعلى الاخص الحجارة الثمانية التي تشكل نتوءا منحنيا بارزا ينطبق حجمه والعقد الاوسط في واجهة قاعة العرش، حماسا كبيرا جدد الاعجاب بالمبنى ويتضح لنا في عناصر النتوء المذكورة اعلاه، وكذلك نصف الوُرَيدة «المتمثلة في «أ» مدى تأثير التقاليد الفنية الرومانية البيزنطية على أولئك النحاتين، بينما يظهر في عناصر زخرفية اخرى في المبنى مدى تأثير الموروث الساساني الفارسي والقبطي المصري.

وتجتمع هذه العناصر « الى جانب بعض السمات المستحدثة » في تركيبة جديدة نظر اليها من خلال عقيدة جديدة ونفذت بحماس قوي جديد .

رقم ٤٧
LNS 63 S a-e
حجران من مجموعة مكونة من عشرة من واجهة قاعة العرش في قصر المشتى
حجر جيري ، مزخرف بالحفر
الأردن ، النصف الأول من القرن ٢ هـ / ٨ م.
الأبعاد (أ) ٩٧ ×٤٢ ×٢٢ سم
(ب) ٤٠,٥ ×٣٥,٥ ×٢٨,٥ سم

No. 47
LNS 63 S, a and e

Few buildings have provoked so much contrary speculation concerning their date and the artistic confluents which went into the style exhibited as the great palace near 'Amman known locally as al-Mushatta. For many years, however, there has been no informed doubt that it was built during the Umayyad period, the most generally accepted date falling toward the end of the second quarter of the VIII c A.D. The scale and quality of the building evidenced both on the site and in the enormous and sumptuous series of elaborately carved blocks from the outer facade now to be seen set up in the Staatliche Museum in East Berlin (a gift from the Ottoman Sultan 'Abd al-Hamid to the Emperor William II) make it one of the most important monuments in the history of Umayyad art and thus of Islamic art as a whole.

The appearance, therefore, of long lost blocks from the building, and in particular the identification of a series of eight gently curved torus molding elements (represented here by "e") as coming from the great central arch of the throne room facade, is occasion for excitement and renewed appreciation of the building. The torus elements mentioned above, as well as the two half-rosettes (represented here by "a") show clearly the strength of Roman and Byzantine traditions in the background of the carvers, whereas other elements of the building's decoration show strong Sasanian Persian and Coptic Egyptian heritage. In Umayyad art all these elements (along with certain entirely new features) are combined in a new synthesis, seen with a new conviction, executed with a new vigor.

No. 49
LNS 63 S, a and e
TWO BLOCKS FROM A GROUP OF TEN FROM THE THRONE ROOM FACADE OF MASHATTA PALACE
Limestone, carved
Jordan, first half II c. .A.H./VIII c. A.D.
a) 97.0x42.0x22.0 cm,; e) 40.5x35.5x28.5 cm.

